



# Te reo ki rō whare taiwhanga

Sam Taylor

He tuhinga roa i tukuna ki a Auckland University of Technology hei wahanga o ngā herenga mo te tohu Master of Arts Māori Development.

Te Ara Poutama

Hepetema 2021

## Whakarāpopotanga

He rangahau auaha tēnei mō te reo Māori me ngā ahuatanga Māori ki roto i te whare rīpene. E rua ngā taha o ngā mea katoa, ā, ka pērā anō tēnei rangahau. Ko te matū o te mahi nei, he mahi rīpene, ko ngā waiata e toru kua tāpirihia ki tēnei. Ko tōna hoa haere ko tēnei tuhinga e whai ake nei. Ko te mahi o te tuhinga he āta wetewete ngā mahi i mahia e pā ana ki te mahi hanga rīpene, he āta wetewete hoki i te horopaki e whai pānga ana ki te kaupapa. Ko tana tino mahi he whakarārangi ā-tuhi i ngā māramatanga i puta. Ka whai wāhi aku wheako i roto i te kaupapa Reo Māori Songhubs; ko ētahi whakawhitinga kōrero me ētahi mātanga; he rangahau e pā ana ki ētahi atu kaupapa kei reira te reo Māori e īnaki ana i te ao whare rīpene. Nā runga i te korenga o rangahau e hāngai pū ana ki tēnei kaupapa ka tino whānui te toro atu ki ngā momo kōrero hei tautoko te rangahau nei.

Ka titiro ki te āhua o te mahi rīpene waiata reo māori kia kite ai mēnā ka pūmau ngā tangata nō roto i aua kaupapa ki te reo Māori. Otirā, ka pātaingia te pātai, kei te ora pai te reo ki roto i te whare rīpene? Arā, whakamahia ai te reo e ngā tāngata pēnei i te kaihautū rātou ko ngā kairakuraku ngā kaihopu ki roto i te whare rīpene? Kāore rānei? Hei tāpiri, he aha ngā painga ka puta mai mēnā ka noho ko ngā ahuatanga Māori hei tuapapa?

Ko te mahi rīpene me ngā whakaritenga i taua mahi te tino rākau kei reira te miro hei whainga i te tuhinga nei. Mō te roanga o te mahi rīpene arā i a māua Ko Shane Mclean e mahi ana ki roto i te whare rīpene, ka ū tonu ki te reo Māori hei kaikawe kōrero, kaikawe whakaaro rānei. Ka noho hoki ko ngā ahuatanga Māori, arā, ko te mihimihi, ko te whakawhanaungatanga, ko te taki karakia hei tuapapa, hei pou mō te mahi.

I roto i tēnei rangahau ka kitea ahakoa kua puta mai te reo Māori i te maru o te reo Pākehā hei reo waiata, kei te ārikarika noa te reo hei reo waiata noa iho. Mo te whakawhitinga kōrero i waenganui i te kaihautū rātou ko ngā kaitaonga puoro ko ngā kaiwaiata anō hoki, ko te reo Pākehā te reo matua. Ko tētahi hua nā tēnei mahi rangahau ko tētahi kete kupu e hāngai pū ana ki te horopaki o te whare rīpene. Ko ētahi kupu ka whānau mai i tēnei mahi, ko ētahi atu kua tīkina noa, ko ētahi atu e mōhiotia kētia e te tokomaha.

He waka hou tēnei, arā ko tēnei te orokohanga o tētahi kaupapa whakarauora reo hou. Ko tāku nā whakapae, nā runga i te ngākau whakaiti hoki, ko tēnei te rangahau tuatahi e pēnei tonu te āhua.

## Mana whakairo hinengaro

Ko ngā waiata i hopungia he mea nō tērā hapū, nō tērā atu hapū. Nō rātou te mana whakairo hinengaro. Mēnā he hiahia nōu ki te whakamahi i ēnei rikoatatanga pā mai e te tuatahi, pā atu ki ngā hapū ngā whānau rānei nō rātou te mana whakahaere e te tuarua. Kāore tēnei he mea hoko atu hoko mai.

## Te mana tū

Ko te rangahau e whai ake nei, nāku tonu i rangahau, ōtira nāku tonu i tuhi. Ko ngā rīpene e toru, Nā māua ko Shane McLean ngā taonga puoro i whakatangi, nāku i hautū, nāku i hopu anō hoki.

---

**SAMUEL GEORGE TAYLOR,**

15/9/2021

## Karakia timatanga

Ka takina te manawa ora,

he manawa ora ki a Rangi e tū iho nei,

he manawa ora ki a Papa e takoto rā,

ko te koronga ia kia matomato ai, kia ora ai te reo,

kia whai mana ai ngā kupu mā roto i te pono, i te tika, i te aroha,

kia orooro te reo, i ngā raorao o te motu, i te ao rangiwhāwhā hoki,

reo ora, mauri ora,

haumi ē, hui ē, tāiki ē!

## He mihi mihi

E kui mā, e koro mā, e pīataata mai nei i te rangi, e kore te puna mihi e mimiti noa mō koutou kua whakairia ki te poho o rangi hei tohutohu mai hei arahi mai i te aro o te hunga ora e pīkau tonu ana ngā kaupapa nā koutou i tīmata.

Tāpiri hono tātai hono, te hunga mate ki te hunga mate, ko te hunga ora ki te hunga ora, tēnei au ka mihi ake.

Me mihi ka tika. Tokohia kē ngā kaiako, ngā hoa haere kua aro hā mai ki ahau i taku whai i te reo i taku mahi ki te ao waiata hoki. Kei tōku whānau te mihi tuatahi tonu. Ahakoa he aha, he rite tonu ō koutou aroha, ō koutou tautoko mai.

Tokohia kē ōku kaiako i ngā tau e tekau ma tahi kua hipa ake. Kei aku Rangatira nei rā taku mihi aroha ki a koutou katoa. Ko te wāhanga Māori ki Te Whare Wānanga o Waitaha tērā, ko ngā kaiako o Te Pīnakitanga ki te reo Kairangi i Tamaki tērā, ko ngā kaiako i aro mai i roto i ngā kura reo tērā anō hoki. Me mihi tonu anō hoki ki ōku hoa mahi i Te Wānanga o Aotearoa i Tāmaki. Ka rere kau noa atu tonu ngā mihi maioha ki a koutou, mei kore koutou te ora o taku reo Māori. Otirā, e hia kē ngā pātai kūware mārika ka maringi noa atu i ēnei ngutu Pākehā nei. Ahakoa he aha, i utua taku kūwaretanga ki te ngākau whakaiti, ki te ngākau māhaki. Nōku te whiwhi, nōku te māringi nui.

Ka mihi hoki ko rātou mā i whai wāhi i te rangahau nei. Mei kore koutou ka puta te rangahau nei.

Ki ōku kaiārahi ko Elisa Duder rāua ko Valance Smith, tēnā kōrua.

## Upoko Kōrero

<b>Whakarāpopotanga .....</b>	<b><i>i</i></b>
<b>Mana whakairo hinengaro .....</b>	<b><i>ii</i></b>
<b>Te mana tū .....</b>	<b><i>ii</i></b>
<b>Karakia tīmatanga.....</b>	<b><i>ii</i></b>
<b>He mihimihi.....</b>	<b><i>iii</i></b>
<b>Ko wai te kaituhi (te tū o te kairangahau) .....</b>	<b>1</b>
Te waka o te ao waiata .....	2
Te waka o te reo Māori .....	3
Te ao whare rīpene me SAE.....	3
<b>He kupu arataki.....</b>	<b>4</b>
<b>Ko ngā hau whakaterere waka o te rangahau .....</b>	<b>5</b>
Mahi rīpene .....	5
APRA Reo Māori SongHubs .....	5
Rangahau Waiata Anthems .....	6
Rangahau Maimoa Music .....	6
<b>Te horopaki .....</b>	<b>7</b>
Te whakarauoratanga o te reo.....	7
Te reo pāngarau.....	8
Waiata Anthems .....	9
Whakawhitinga kōrero me Whaea Hinewehi Mohi.....	10
Te reo ki te whare rīpene .....	10
Maimoa Music.....	10
Te reo ki te whare rīpene .....	11
APRA Reo Māori Songhubs.....	12
Ko ngā tohunga.....	15

Ko ngā kaitito waiata .....	15
Ko ngā kaihautū puoro .....	15
Ko ngā mātanga reo.....	15
Te whakahaere o te kaupapa .....	16
Ko ngā tikanga me ngā āhuatanga Māori .....	16
Te reo ki Songhubs .....	16
Ko Taupunga te wharenui .....	17
Whiwhi tautoko ā-pūtea.....	17
Te kore (He waiata) .....	17
<b>Kei te ngaro te reo .....</b>	<b>18</b>
<b><i>Te mahere rangahau .....</i></b>	<b><i>19</i></b>
<b>Rangahau auaha .....</b>	<b>19</b>
<b>Ngā ahuatanga Māori.....</b>	<b>20</b>
<b>Te reo Māori.....</b>	<b>20</b>
<b>Karakia .....</b>	<b>20</b>
<b><i>Ko ngā waiata .....</i></b>	<b><i>21</i></b>
Mā wai rā.....	21
Whakataurangi ake.....	23
Ngā whakamoemiti.....	24
<b><i>Ko ngā mahi rīpene.....</i></b>	<b><i>24</i></b>
<b>Ko te whakarewa ki Pūniu .....</b>	<b>25</b>
<b>He tārei waka hou.....</b>	<b>26</b>
<b>He ngārara.....</b>	<b>26</b>
<b>Tukunga o te session me Shane i SAE.....</b>	<b>30</b>
<b>Te reo.....</b>	<b>32</b>
<b>Karakia .....</b>	<b>32</b>
<b>Ngā atua ira wāhine .....</b>	<b>34</b>
<b><i>He kōrero matapakī.....</i></b>	<b><i>35</i></b>

Kupu hou/Hanga kupu hou .....	35
He painga mēnā ka ū tonu ki te reo ki rō whare rīpene? .....	38
Ngā painga i ngā ahuatanga Māori ki te horopaki o te whare rīpene .....	38
Ko te whai wāhi ki te waka o te whakarauora o te reo .....	39
Ko ngā horokukūtanga, ko ngā mea whakahōtaetae hoki .....	40
Ki roto ki waho, ki wiwi ki wawa .....	41
<b><i>Kōrero Whakakapi</i></b> .....	<b>42</b>
Te reo ki rō whare rīpene .....	42
Ngā ahuatanga Māori me ngā tikanga Māori ki rō whare rīpene .....	43
Ngā mahi ki tua i tēnei rangahau .....	43
Whakatū kaupapa rīpene reo Māori anō .....	43
He hanga rauemi .....	44
Taku mahi me te rangahau auaha .....	44
<b><i>Mihi</i></b> .....	<b>45</b>
<b><i>Karakia whakamutunga</i></b> .....	<b>45</b>
<b><i>Rārangi Pukapuka</i></b> .....	<b>46</b>

## Ko wai te kaituhi (te tū o te kairangahau)

I tipu ake au i te maru o Pirongia ki te taha o te awa Pūniu e piko mai nei, e piko atu rā. Ko Maungatautari ki te tonga, ko Kakepuku ki te rāwhiti ko Te Awamutu taku papa kāinga.

Ki te taha o tōku Pāpā, Ko Ngāti Kōtimana me Ngāti Ingarangi ngā iwi, ko Te Awamutu tōna papa kāinga, ā, kei reira tonu ia. Ki tērā taha nōku, i karori haere ōku tīpuna, puta noa i te motu. Ka noho rātou ki Whanganui, ki Birkenhead, ki Te tihi-o-maru, ki hea ake rānei. Ko tētahi tīpuna nōku he kaihautū kaupuke mo te kamupene East India Trading Company. Te ahua nei ka wehe ia i taua momo ao, kia whai oranga ia ki Aotearoa. Ko tāna mahi i kōnei he minita mo te hāhi Methodist. Ka noho ia ki Whakaraupō, ka huri haere mai i reira tae noa ki Koputai kauhau ai ki ōna whakaminenga. Ko Rodney rāua ko Panmure ngā waka i hari mai i kawē mai, ōku tīpuna i te tau 1875 me te tau 1878.

Ki te taha o tōku whaea, ko Ngāti Ingarangi te iwi. Ko Hangatiki me Ōtorohanga ōna papa kāinga. Ko tōku tīpuna whaea i tipu ake ki raro i a Taranaki maunga ki Opunake. He whakapapa Tatimana, he whakapapa Tiamana hoki ōna. Ka whakahaungia ko tōku tipuna matua ki te uru atu ki te ope tauā o Ingarangi e tōna matua e tū tangata ai ia, e whakatika ake ai tōna waiaro. Nō tōna taenga mai ki Aotearoa ka kōtiti kē ia. Ka whakarere ia i te ope rā, ka whai oranga i te nehenehenui, ki Hangatiki hei kaipāmu i te rohe pōtae. Te āhua nei ka matua mōhio ia, kāore te kawana e rapu māna i tērā rohe.

Ko Samuel George Taylor tōku ingoa, ko Hāmi taku ingoa kārangaranga. Nā Nan Haneta Rota-Brown te ingoa Hāmi i tapa ki ahau. Ko ia te pou tikanga o te whare Wānanga o Aotearoa ki Tāmaki i Mangere. Ko au tōna kairakuraku ia ata, mō te karakia. Ka kōrero tahi māua ia rā ia rā. He kaha tonu tana akiaki mai nō roto i ngā tau.

Kua roa au e hoe ana i ngā waka e rua i te wā kotahi. Ko te waka tuatahi e aro nui ana ki tēnei mea te waiata. Arā te whakatangi taonga puoro, te hopu waiata, te mahi kaihautū rīpene. Ko te waka tuarua, e aro nui ana ki te Ao Māori, te reo Māori, te whakaaro Māori me ngā tikanga a te Māori. Mā te herehere i ēnei waka e rua, me te hanga o tētahi rā, ka hanga he waka hou nei.

## Te waka o te ao waiata

Kua roa au e mahi ana hei kaiwhakatangi rakuraku, hei kaihautū, hei kaiwhakaako mō te āhuatanga i te whare rīpene. Nōku te waimārie, kua huri haere au i te ao nā runga i taku mahi puoro, mahi hautu rīpene rānei. Rangona ai taku mahi ki tērā kopae ki tērā atu mo tērā kaiwaiata mō tērā atu anō hoki. Ko taku pāpā te putake i tēnei whaingā nōku. I a au e rangatahi tonu ana, ka kitea taku ngakaunui ki tēnei kaupapa e ia. Nāna tonu te kākano i whakatō. I ōna rā he kaituku waiata ia mō ngā momo kanikani puta noa i te rohe o Waipa. Nāna ahau i whakaatu ki ngā momo waiata katoa o te ao. I taku rangatahitanga, mahi ai au i tana toa hoko rīpene i Te Awamutu, ko Tandys te ingoa. E hia kē ngā haora i pau i ahau e whakarongo ana ki ngā tini pēne ki ngā tini tāera waiata hoki. Nā wai rā, ka whānui haere taku whakarongo ake ki ngā tini momo waiata momo taera anō hoki. I taku rā whānau 15, ka homai tōku whānau he rakuraku mōku ake. Mai i taua wā, kua mau pai. Ka mōhio tonu au i taua wā tonu, koia taku hoa haere, tāku hoe hei hoe i te moana kei mua tonu i ahau.

E ai ki tōku whaea kei ō mātou whakapapa tēnei momo pukenga mō te waiata mō te whakatangi puoro rānei. Ko tōku kuia, he hautipua ki te whakatangi piana. E ai kī tōku whaea, ahakoa te waiata, mēnā kua rangona e tōku kuia i te wā kotahi kua mau ngā kōri, me te rangi anō hoki. Ka pērā hoki te kōrero mo taku tipuna ki te taha o taku pāpā hoki. He pukenga nui ki te whakatangi harmonica tōna.

Ka whiwhi au he tohu mātauranga hōnore mō te Jazz Guitar i te Whare Wānanga o Waitaha. Whai muri i tērā, ka piko te awa, ka whai kirimana au e mahi ana ki tāwahi, i Doha ki Qatar. Ko tētahi wāhanga o te mahi he mahi pēne i roto i ngā hōtera puta noa i te auahi nui. Ko te wāhanga atu, he mahi whakaako ki tētahi kura taonga puoro. Ko ngā tauira katoa, he reo rua, he reo toru, he reo whā ō rātou rānei. I te wā ka pātaingia au e ngā tauira, 'He reo tūturu nō Aotearoa?' Ko taku whakautu. 'Āe mārika, ko te reo Māori tērā' Whai muri i taua pātai, kāore e kore ka whai mai te urupounamu, ka mōhio rānei koe ki te reo Māori? I taua wā tonu ka whakatau ahau i ahau anō, i taku hokinga atu ki te kāinga, ka ako au i te reo Māori, kei noho kūware tonu au ki te reo Māori.

## Te waka o te reo Māori

I taku hokinga ki te kāinga, ka uru atu au ki ētahi pepa reo Māori. Mai i te timatanga ka mau mārika i te ātaahua o te reo, i ngā whakaaro Māori me ngā āhuatanga o te ako. E rua tau me te haurua te roa o taku whai i te reo i Waitaha. Nā te rū whenua i hūnuku māua ko tāku whaiāipo ki Tāmaki noho ai. Nā wai rā, ka whai tūranga au ki te Wānanga o Aotearoa. Ahakoa he reo Māori kei tōku arero i taua wā, ki taku whakapae koirā te tino timatanga i taku ako i te reo, me ngā āhuatanga o te ao Māori. Me kī pēnei pea. Mei kore te whānau whānui o te Wānanga taku huringa tirohanga, taku whakawhānui whakaaro hoki. Nōku te māngari nui, i taku mahi i te taha o ētahi mātanga reo. Ko ētahi, he ika a Whiro o te Panekiretanga. Nā wai rā ka pakari ake tōku reo, ka whānui haere taku mōhiotanga ki te Ao Māori, tikanga Māori, me te whakaaro Māori hoki. Nōku te whiwhi.

I taua wā tonu ka haere tonu taku mahi i roto i ngā whare rīpene mō ētahi kaiwaiata ko te whakatangi puoro te take. Tapiri hoki ko taku huri haere i te motu me ngā whenua o tāwahi ko te mahi puoro te take.

Kua roa ēnei whāinga e rua ōku (arā taku whai i te reo me taku mahi i te ao pūoro) e noho mokemoke ana rāua ki a rāua anō. Otirā, kua roa au e whakaaro ana, atu i taku kaha ki te kōrero Māori me pēhea au e tautoko ai te kaupapa o te whakarauora i te reo Māori? He hononga tēnei rangahau o aua ao e rua ōku me tāku hiahia kia tautoko te whakarauoratanga o te reo. Ko te pae tawhiti, te oranga tonutanga o te reo, waihoki ko te hōrapa haere o te reo ki te ao whare rīpene. Ko te pae tata kia whai whakaaro mō te reo ki roto i te horopaki o te whare rīpene.

## Te ao whare rīpene me SAE

Nō roto i aku mahi hei kaiwhakatangi rakuraku mō ngā tini momo kaiwaiata, ka whai wā au i roto i te whare rīpene. E whitu e waru rānei ngā kōpae, ko au te kairakuraku. Otirā he paku wāhanga kaihautū nōku hoki mō ētahi. I te tau 2017, ka wehe taku tūanga hei kaiwhakahaere ako ki Te Wānanga o Aotearoa, ā, ka peke atu ki SAE (School of Audio Engineering), i Parnell. Ko ngā kaihoe i ōku taha e rua i SAE he tohunga i ngā taputapu me te tukunga o te ao whare rīpene. He matatau hoki rātou mō te taha pūtaiao o tēnei mahi. Nā wai rā, ka whakawhānui ake taku mōhiotanga ki tēnei momo mahi. Anō nei, nōku te whiwhi. Me mihi ka tika ki te whānau ki SAE me te kaupapa

tonu. Nā rātou hoki i whakaae mai kia whakamahia ō ratou taiwhanga mo ngā rīpene e toru o te rangahau nei. He kaha tō rātou tautoko mai.

## He kupu arataki

He aha te pūtake o te rangahau nei? Ahakoa he maha ngā kaupapa whakaora reo, e ai ki a Paraone Gloyne "*Ka nui tonu ngā kōwhao ki te reo, he nui ngā wāhi e taea ana te reo te purupuru*" (P. Gloyne, personal communication, Aug 21, 2020).

Ko te tino mahi o tēnei rangahau he whakamahi te reo Māori ki te horopaki o te whare rīpene ka tahi, ka rua ka āta wetewete ngā ahuatanga i puta. Tāpiri ki tēnā he aronga nō tēnei rangahau kia titiro ki te horopaki o te whare rīpene kia kitea mēnā e ora pai ana te reo ki tērā horopaki. Me pēnei pea te pātai. I te horopaki o te whare rīpene, he kaha te whiu me te rere o te reo? Whakamahia ai te reo hei reo kawē whakaaro ki waenganui i ngā kaihautū rātou ko ngā kaiwaiata ko ngā kaiwhakatangi, ko ngā kaiwaiata anō hoki, kāore rānei? He aha ngā momo painga ka puta mēnā ka whakamahia te reo ki rō whare rīpene?

Hei whai ake i tēnā, he mea piri tahi ko te reo Māori, ngā ahuatanga Māori, ngā whakaaro me ngā tikanga Māori arā, ko ngā ahurea Māori. Ko te aronga tuarua he titiro ki ngā painga ka puta mēnā ka noho ko ngā tikanga Māori me ngā ahuatanga Māori hei tuapapa i te horopaki o te whare rīpene.

I te ao waiata o Aotearoa, i roto i ngā tau tata nei, kua puta ake te reo Māori i te maru o te reo Pākehā. Ahakoa te ngoikore, te pōturi hoki o tūmatanui mā kia tāhuri mai, kia tautoko mai rānei i te reo hei reo waiata auraki, he maha ngā tohu o te huringa tai nei. Nei rā ētahi tauira e toru kua puta mai i ngā tau tata nei:

1. Ko te angitū o te waiata 'Aotearoa' Nā Stan Walker rātou ko Maisey Rika ko Troy Kingi ko Ria Hall. I puta ki te ao i te tau 2014 i Hurae. Ka eke ki te tūanga nama tuarua mō ngā waiata katoa o Aotearoa (NZtop40, 2014), me te nama Tuatahi mō ngā waiata nō Aotearoa tonu (NZtop40, 2014, Official top New Zealand singles).

2. Ko te angitū o te waiata ‘Wairua’ nā Maimoa Music. Ka eke te waiata ki te tūanga nama tuarua mō ngā waiata rongonui nō Aotearoa i Hune i te tau 2019. Ko te waiata ‘Greenlight’ Nā Lorde te mea noa i runga i a ia (NZtop40, 2019).
3. Ko te angitū o te kopae nā Hinewehi Mohi i kōkiri e kīa nei ko Waiata Anthems i te tau 2020. I tōna putanga koia te mea runga rawa i ngā kopae katoa i Aotearoa (Creative NZ, 2021).

Nei rā he urupounamu. I te wā ka rikoata ēnei waiata, tua atu i te kaiwaiata e waiata ana i roto i whare rīpene, he kaha te whiu o te reo Māori i waenga i te whare, kāore rānei? Kei reira hoki ko ngā ahuatanga Māori?

## Ko ngā hau whakaterere waka o te rangahau

Ko te painga o te mahi auaha, kei te kaupapa te tikanga kei te horopaki te tikanga anō hoki. Ko te kinonga o tēnei tūmomo mahi rangahau, i ētahi wā he uaua te kite i te huarahi ki mua tonu i a koe. Me whakapono te kairangahau ki ngā hau a Tāwhirimātea hei whakakī ngā rā o te waka e tau ai ia ki tāna e hiahia nei. Ko ēnei e whai ake nei ko ngā tūmomo hau nā rātou te waka rangahau i whakaterere.

### Mahi rīpene

Ko te tino mahi o tēnei rangahau ko te mahi rīpene, rikoata rānei. Nāku ngā waiata e toru i rikoata. Nāku i whakarite, nāku i hopu nāku tonu i whakaranu. Ka mahitahi māua ko tōku hoa ko Shane Mclean. Ko au te kaihautū, te kaihopu, te kairakuraku hoki. Ko ia te kaitāonga pūoro.

Ko ngā waiata e toru ko ‘Mā wai rā’ ‘Whakataurangi ake’ me ‘Ngā whakamoemiti’ i hopungia i roto i te reo. Arā ko ngā tukunga katoa i mahia i roto i te reo Māori. Ko ngā hui whakarite, tae noa ki te mahi i roto i te whare rīpene ka ū tonu ki te reo Māori hei reo kawē.

### APRA Reo Māori SongHubs

I tū tēnei kaupapa i te tau 2020 i te mārāma o Noema. Ko te kaupapa, ka tuku tonu atu ko ngā kaihautū waiata me ngā Kaiwaiata Māori ,a, ka whiriwhiri a APRA ētahi mo te kaupapa. Ka whakarauika rātou me ētahi mātanga reo ki Waimārama marae mo tētahi wiki. Ko te whainga o te kaupapa, kia tūhono ai ko ngā kaiwaiata Māori rātou ko ngā kaihautū, ko ngā matanga reo e

whānau mai ai ētahi waiata reo Māori hou. Nōku te waimārie, ko au tētahi o ngā kaihautū i whiria e APRA. Nei rā he wāhi matomato e puta mai ai ko te reo ki roto i te whare rīpene. Koia pū te take i whai wāhi tēnei kōrero ki te rangahau nei.

#### Rangahau Waiata Anthems

Ko tēnei kaupapa whakahirahira nā whaea Hinewehi Mohi i kokiri, kei te kokiri tonu hoki. He kaupapa e hāngai pū ana ki tēnei rangahau. Ka kōrero tahi māua ko whaea Hinewehi. Ka whai panga ērā kōrero ki tēnei rangahau. Anō nei, ko tēnei kaupapa, he wāhi matomato mō te tipu i te reo ki te horopaki o te whare rīpene.

#### Rangahau Maimoa Music

Ko Maimoa Music he rōpū kaiwaiata kua whiwhi tohu, kua eke tangaroa i te ao waiata ki Aotearoa nei. Ko te whakatairangatia o te reo tētahi whaingā nō rātou. Ka whai wā he rangahau mō te rōpū nei, i runga i te take e hangai pū ana tā rātou mahi ki tēnei rangahau. Ka kitea ko tā rātou whakatauiratanga o te whakamahi i te reo Māori ki roto i te whare rīpene, i te taiwhanga rānei.

## Te horopaki

Ko te pūtake o tēnei wāhanga he āta wetewetengia te mātauranga e pā ana ki taku mahi auaha. Ki te reo Pākehā, he ‘Critically review knowledge relevant to the practice-orientated works’. Ko te pātai nui, kei hea taua mātauranga? Ka whai whakaaro au mō ngā kaupapa, kei reira te ao reo Māori me te ao hopu waiata e inaki ana rāua ki rāua. Ka puta te roanga ake o te kōrero mō aua kaupapa i kōrerotia kētia me ētahi atu e hangai pū ana ki te kaupapa.

## Te whakarauoratanga o te reo

I roto i ngā tau toru tekau kua hipa, ko ngā kaupapa whakarauora reo kua puta hei kaupapa whakamīharo, hei kaupapa tūmeke. He kaupapa puta noa i te kore, arā he ‘phenomenon’ (Huss, Camilleri & King, 2003). Kua noho toka ēnei momo kaupapa whakarauora reo, kaupapa whakarauora tikanga anō hoki puta noa i te motu. Ka tāea te whakapae, ko tōna tīmatanga i te ao hurihuri nei, te ao tūmatanui nei, ko te tukunga o te petehana reo Māori ki te whare Paremata i te tau 1972. Nā wai rā ka puta te kaupapa o Te Kōhanga Reo i te tau 1981, ā, ka whai mai ko ngā Whare Kura i te tau 1985. Ka whai mai ko ngā wānanga e toru. Ko Te Wānanga o Raukawa te tuatahi, whai mai ko Te Wānanga o Aotearoa i te tau 1987 me te teina ko te Wānanga o Awanuiārangi i te tau 1993 (Reedy, 2000).

I roto ngā tau kua hipa nei, kua whakawhānui haere ngā momo kaupapa whakarauora reo i Aotearoa. Ko ngā kaupapa haka ērā, ko ngā kaupapa rongoā Māori ērā, ko ngā kaupapa mau rākau ērā, ko ngā kaupapa waka ama ērā. Mā te whakatangata whenua o te reo ki aua momo horopaki e pakari haere te oranga o te reo. Ka puta he mātanga reo ki tērā horopaki ki tērā atu.

E ai ki a Tā Tīmoti Kāretu (Ngāi Tūhoe, Ngāti Kahungunu), “Ko te mea nui kia panoni haere te reo, ki te kore ka mate, me hāngai ki tōna wā ki tōna ao” (Kāretu, 2017, 17:04). Ki te whakamahi te reo ki tētahi horopaki hou, ka hangai haere te reo i te wā e puta haere ana he māramatanga hou. He whakapapa nō ērā māramatanga hou ki ngā mea i puta ki mua (Day & Rewi, 2014). Ko ērā whakaaro e rua he mea hāngai pū ana ki te tēnei rangahau otirā ki te āhuetanga o tēnei rangahau. Otirā tāpiri te wairua o ērā whakaaro ki te wairua i te kīanga nā Te Puea, mahia te mahi hei painga mō te iwi, koia te wairua o tēnei rangahau.

He maha ngā rangahau mō te whakarauoratanga o te reo. Engari mō te reo ki rō whare rūpene he kore rawa. Ko taku whakapae, he pēnei nā te tokoiti o te hunga matatau ki ērā ao e rua, arā he torutoru noa iho ngā tangata mōhio ki te reo Māori me te horopaki o te whare rūpene anō hoki. Waihoki, me noho tangata whenua te tangata ki ērā ao e rua e taea ai e ia te mahi tēnei momo rangahau.

Ko te pātai nui, i te korenga o ngā rangahau a-tuhi, tua atu i taku mahi ki roto i te whare rūpene, he aha ngā kaupapa hei āta tiroiro. Kua whiriwhiri ngā kaupapa e whai ake nei nā runga i ngā ahuatanga kua whakarārangitia ki raro nei:

- He kaupapa kei reira te ao reo māori me te ao rikoata e īnaki ana rāua ki a rāua.
- He mana nui nō ngā tangata ki roto i ngā kaupapa.
- He kaupapa whakahirahira.
- He kaupapa nō ēnei rā tata tonu nei.

### Te reo pāngarau

Akene pea ko te whakarauoratanga o te reo ki te horopaki o te mahi pāngarau he kaupapa tuakana me kī, mō te kaupapa nei. Nō te takiwā o te tau 1985 hui ai ngā kaiako reo Māori ki te wānanga i te reo pāngarau. Ko te take kia whai whakaaro tonu mō ngā kupu Māori pāngarau kei whakamahia ko ngā kupu whakawhiti noa, kia Māori ake ngā kupu ā-whakaaro. Ka whakakotahi aua kupu nō ērā hāpori puta noa nā Te Taura Whiri i te tau 1990. Ko ngā mātāpono i ūhia e Te Taura Whiri i roto i ā rātou mahi whiriwhiri kupu, ko ēnei e whai ake nei.

1. The terms should be consistent with each other
2. The terms should be as short as possible without oversimplification
3. The word should sound correct to a native speaker of Maori, both in itself and in context
4. The usage should be grammatically correct (Te Taura Whiri i te reo Māori i roto i a Barton, Fairhall, & Trinick, 1998, p. 5)

Inaianei ko ērā kupu, nā rātou i hanga, nā rātou i tiki mai i tērā wāhi, i tērā atu wāhi, kua mau mārika. Kua hōrapa pai ki ngā tauira o ngā kura kaupapa puta noa.

Akene pea he tauira tēnei hei kaupapa whakaora reo ki tētahi horopaki Motuhake. He pīki mahi tēnā. Te roa hoki o te wā o ērā ringa raupā e mahi tahi ana. Nā whai anō i eke Tangaroa te kaupapa.

### Waiata Anthems

I te tau 2019, ka puta te kōpae *Waiata Anthems*. Nā Hinewehi Mohi te kaupapa i kōkiri, hei whakamaumaharatanga i te hipanga o ngā tau rua tekau mai i te wā nāna tonu i tū ki mua i te aroaro o te ao me tōna whakaaro whakahirahira, kia waiatatia te Waiata-a-Motu i te reo Māori. Ehara i te mea ka hurō noa a Ngāi Aotearoa. Whai muri i tana mahi, ka aro ngā whakawhitinga kōrero o te marea ki tēnei mea te reo, me te tuakiritanga o te iwi Māori. Ka whiua te pātai, he aha i kore ai te reo Māori e noho takitahi me te reo Ingarangi? He tohu nui tēnā kua tīmata ngā whakaaro o tūmatanui mā ki te huri mo te reo Māori.

Ko te ia o te kaupapa Waiata Anthems he pērā i taua whakaaro nā Hinewehi Mohi i tana waiata i te Waiata-a-Motu i te reo Māori. Ko te whakatairangatia o te reo e ōrite ai te mana o te reo i to te mana o te reo Ingarangi.

I whakarewa te kaupapa i te wiki o te reo Māori 2019, 9<sup>th</sup> -15<sup>th</sup> o Mahuru (Waiata Anthems, n.d.). I angitū mārīka te kaupapa. I tōna putanga ki te ao tūroa, ka eke ki te taumata o ngā rārangi kōpae waiata mō Aotearoa (Creative NZ, 2021). Otirā kei roto ia i ngā kōpae taumata whā tekau o te tau mō te hoko atu i te tūranga rua tekau mā rima.

Ko te tukunga o te kaupapa he pēnei e whai ake nei. Ka toro atu a whaea Hinewehi ki ētahi kaiwaiata rongonui pēne rānei. Ka whakaae mai rātou kia whakamāoritia ai a rātou waiata. Kātahi ka tuku taua waiata ki tētahi kaiwhakamāori. Ko Tā Timoti Kāretu, rātou ko Jeremy Tātere McLeod ko Te Korou Whangataua ko Rob Ruha ko Tama Waipara ngā kaiwhakamāori waiata. Whai muri i tēnā, ka āta rawekeweke a Whaea Hinewehi Mohi te rangi kia noho pai ko ngā kupu Māori. Ka āta ārahi a whaea Hinewehi i ngā kaiwaiata i roto i te whare ripene, kia kounga ai te rere, kia tika ai hoki te whakahuahua o ngā kupu Māori. Anō nei, he īnakitanga tēnei o te ao reo Māori, me te ao hopu waiata. Ko te whakaaro ia, mēnā he reo tō te kaihautū me ngā kaiwaiata kāore e kore ka pupū ake te reo ki roto i te whare rīpene. Ka rerekē te rere o te mahi? Ka whai wāhi hoki ko ngā tikanga Māori?

## Whakawhitinga kōrero me Whaea Hinewehi Mohi

Nōku te waimārie, i whai wā māua ko Whaea Hinewehi Mohi ki te whakawhiti kōrero mō te kaupapa *Reo Anthems*. Ko tāna, he pīki mahi nunui rawa atu te kaupapa nei. He kaupapa whai hua nui hoki. Ki tāna, he uaua mō ngā reanga pakeke ake, nā te ū tonu o te mamae e pā ana ki tā rātou kore mōhio, tā rātou tē āhei te whakahua tika i ngā kupu hoki. Heoi anō, ko te tauaro kē te ahua mō ngā reanga rangatahi. He māmā noa mō rātou ki te whai i te huarahi nei. Ki tāna, he tīmatatanga tēnei kaupapa he kuhunga rānei ki te ao Māori mō ētahi o ngā kaiwaiata.

Nā te angitū o te kaupapa, i whakaritea te kaupapa anō. Ko te rerekē ka hopu kiriata hoki, ā kua puta ki TVNZ On Demand i te mārāma o Haratua i te tau nei. E whitu ngā waiata hou me ngā wāhanga (episodes) hoki ka puta.

Nā runga i tōna angitū, kāore e kore ka tū anō tēnei kaupapa, me ētahi atu pēnei. Ka waia haere te hunga e mahi ana ki roto i te horopaki o te whare rīpene ki te tangi o te reo Māori.

## Te reo ki te whare rīpene

Ka whiua e au te pātai ki a whaea Hinemohi Wehi, atu i te reo e whakamahia ana hei reo waiata, kei reira te reo Māori ki te taiwhanga? Arā, kōrero Māori ai ngā kaihautū me ngā kaiwhakatangi puoro? Ko tāna whakautu, e kāo, he paku noa rānei. Hei tāpiri, i roto i āna mahi waiata katoa, ki tēnā taiwhanga ki tēnā atu kāore anō ia kia rongō te reo e whiua haere ana hei reo kawē whakaaro i te taiwhanga. Te āhua nei, ahakoa te maha hoki o ngā waiata reo Māori kua puta ko te reo ki waenganui i te kaiwaiata me te kaihautū, te kaihopu rānei, he reo Pākehā. Ko taua whakapae anō, he tokoiti rawa pea ngā tangata matatau ki aua ao e rua.

## Maimoa Music

He rōpū waiata a Maimoa music. Ko Puawai Taiapa, rātou ko Hoeata Maxwell-Blake ko Mereana Teka ko Awatea Wihongi ko Nathaniel Howe ko Raniera Blake ko Metotagivake Shmidt-Peke ko Kia Kaaterama Kiri-Pou ko Pere Wihongi ngā mema o te rōpū. Nei rā te whakamārama o Tawaroa Kawana (tētahi o ngā kaiwaiata tuturu o Maimoa Music) i te pātai, ko wai a Maimoa Music?

“He huihuinga rangatahi Māori kua whakakotahi mai, i runga i te aroha ki te reo Māori, ki ngā mahi waiata. Ko tā mātou he whakatairanga te reo Māori, i roto i ngā mahi waiata kia

pāorooro i nga orororo ngā raorao o te motu, kia rangona i ngā rangiwhāwhātanga o te ao” (Maimoa Music, 2017, 1:07- 1:30)

I tēnei tau tonu, ka whiwhi a Maimoa i te tohu ‘Te Kaipuoro Māori Toa’ i ngā Aotearoa Music Awards. He maha ngā waiata nā Maimoa i tito kua angitū, kua rangona e te tokomaha. Ko tā rātou waiata ‘wairua’, kua neke atu i te 10,000,000 ngā tirohanga i Tiriata (Maimoa Music, 2017).

#### Te reo ki te whare rīpene

I roto i te series *Waiata Nation* i whakapāhotia e Whakaata Māori, ka kitea te ahuatanga o tā rātou mahi i te whare rīpene. He kaha te whiu o te reo i waenganui i a rātou anō. Ka kitea, ka rangona te reo i waenganui i a Tawaroa (e mahi ana hei Kaihautū Puoro) me ngā kaiwaiata i a rātou e mahi ana i te whare rīpene (Waiata Nation, n.d, 4:30 – 5:06).

Te ahua nei, he tauhou tonu te reo ki tērā horopaki. Ko tētāhi tohu, ko te maha o ngā kupu i mahia e Maimoa Music mō te kupu recording studio. Ko te whare hopu reo (Waiata Nation, n.d. ep1 12:22), ko te taiwhanga hopu reo (Waiata Nation, n.d. ep1 12:39), ko te taiwhanga anō hoki. (Waiata Nation, n.d. ep 5, 11:29).

Ahakoia he matatau rātou ki te reo, he kōwhao ki reira tonu. I roto i te hōtaka ka pātai atu tētāhi o te rōpū ki tētahi atu, "Ka taea e koe te hiki i tō rangi he rua octaves ki runga?" (Waiata Nation, n.d, 14:38-14:40). E ai ki te papakupu a Moorfield ko te kupu waruoro (kupu whakawhiti) te kupu mō octave.

He kaha te whiu o te reo otirā he kounga te reo o Maimoa Music ki roto i te whare Rīpene. Ahakoia tēnā kāore he whakawhitinga reo Māori i waenganui i te kaihautū hopuoro me te rōpū. Te āhua nei, e kore ia i āhei ai ki te kōrero Māori. Ki te āhei ia, kāore e kore ka wātea mārīka ngā kaiwaiata ki te whakamahi i te reo i roto i te whare rīpene.

He mārama te kite, kei te ihu o te waka a Maimoa Music mō te whakamahi i te reo ki roto i te whare rīpene. Ki tāku whakapae, mēnā ka mahitahi rātou me tētahi kaihautū e matatau ana ki te reo, ka pupū ake te reo ki rō whare rīpene. Ko rātou ngā momo tangata e tika ana kia whakakotahi hei wānanga ngā momo kupu mō te horopaki o te whare rīpene pērā i te reo pāngarau. Hei taurira akene pea he kupu pai atu i te kupu waruoro mō ‘octave’ Akene pea ka wānanga te kupu tēhea te kupu tika mō ‘recording studio’.

## APRA Reo Māori Songhubs

Me mihi ka tika. Ko te haukāinga i Waimārama marae, te mutunga kē mai mo te manaakitanga. Ko Taupunga te whareni nāna nei mātou i herehere, i whakaruruhau anō hoki.

Nā APRA te kaupapa nei i kōkiri i whakahaere hoki. Ko Victoria Kelly rāua ko Whaea Hinewehi Mohi ngā kaiwhakarite nō APRA nā rāua i whakarite te kaupapa. Ko te whāinga kia hua mai ētahi waiata reo Māori, kia whai hono hoki ngā mātanga reo ki ngā kaitito waiata ki ngā kaihautū puoro anō hoki. Ko APRA (Australasian Performing Arts Association) he kaupapa hei kohikohi pūtea mō ngā kaitito waiata, he kaupapa tohatoha pūtea hoki ki ngā kaiwaiata nā rātou anō ngā waiata i tito. Ko tētahi wāhanga mahi anō nō rātou, he tautoko kaiwaiata ki te tito waiata, he tautoko kaihautū anō hoki.

I tū te kaupapa nei ki Waimārama i te 16<sup>th</sup> o Noema tae noa ki te 21<sup>st</sup> o te tau 2020. Nāku i tono atu, ā, ka whai tūanga i waenganui i te kaupapa hei Kaihopuoro. Ko tā Tīmoti Kāretu, me Joel Little (Ngāti Pākehā) ngā tohunga. Nā rātou te kaupapa i ārahi. Kāore he take mō te whakaraupapa i ngā angitūtanga nā Tīmoti. Mō tēnei mea te reo Māori koia te taumata. Ko Joel little te kaihautū o te waiata ko 'Royals' nā Lorde. Otirā, kua mahi ia me ētahi o ngā whetū o te ao pērā i a Taylor Swift mā. I whiwhi ia he Grammy Award mō tāna mahi i te taha o Lorde.

Ko ngā tāngata katoa atu nō roto i te kaupapa, he mana nui ki te ao waiata, te ao reo Māori, te ao hopu waiata anō hoki.

Mō te īnaki o te ao reo Māori me te ao hopu waiata, kāore he kaupapa tua atu i tēnei. Kei reira ngā tino toki o te ao waiata me ngā tino toki o te ao reo e mahitahi ana.

E whai ake nei ko ētahi whakaahua o te kaupapa:



*Whakaahua 1: Ko mātou te whānau o APRA Reo songhubs i Waimārama ki mua i te whare nui ko Taupunga. Nā Te Rawhitiroa Bosch te whakahua i hopu*



*Whakaahua 2 : Ko Jeremy Tātere Mcleod e rangahau ana mō ngā kupu. Ko mātou ko Maisey ko Louise e wānanga ana i te rangi me ngā kōri. Nā Te Rawhitiroa Bosch te whakahua i hopu*



*Whakaahua 3: Ētahi o te whānau e whakarongo ana ki a Jeremy Tātere Mcleod. Nā Te Rawhitiroa Bosch te whakahua i hopu*



Whakaahua 4: Kei te tito waiata mātou ko Maisey Rika ko Louie Baker ki roto i a Taupunga i Waimārama marae. Nā Te Rawhitiroa Bosch te whakahua i hopu.



Whakaahua 5: E hopu ana au i taku mahi whakatangi mō tētahi waiata nā Bic Runga. Nā Te Rawhitiroa Bosch te whakahua i hopu.



Whakaahua 6: Ko DIAZ me Te kuru Dewes e āta wetewete ana i ngā kupu mō te waiata 'Te kore'. Nā Te Rawhitiroa Bosch te whakahua i hopu



Whakaahua 7: Ko au e whakatangi ana te rakuraku panguru mō tētahi waiata. Nā Te Rawhitiroa Bosch te whakahua i hopu.

### Ko ngā tohunga

Ko Tā Timoti Kāretu te tohunga mō te taha reo o te kaupapa. Ko Joel Little te tohunga mō te taha hopu waiata, hautū rānei. Ko tā rātou mahi nui he whiriwhiri ko wai ka whakarōpūngia ia rā, ia rā. I huri haere rāua hoki ki te tiro tiro haere i te mahi tuku whakaaro ki ia rōpū i a rātou e mahi ana.

### Ko ngā kaitito waiata

Ko ngā kaititowaiata, ko Bic Runga (Ngāti Kahungunu, Rongomaiwahine) rātou ko Diaz Grimm (Ngā puhi), ko Kingz (Ngāi Tūhoe, Te Arawa), ko Louis Baker (Ngāpuhi, Ngāti Tu), ko Maisey Rika (Ngāti Awa, Te Arawa, Ngāi Tūhoe, Te Whānau-a-Apanui), ko Matiu Walters (Te Rarawa, Te Aupōuri, Ngāpuhi), ko Reuben Fleetwood (Ngāti Hei), ko Seth Haapu (Ngāti Porou, Ngāti Tūwharetoa), ko Theia (Waikato, Ngāti Tīpā, Ngāti Amaru), ko Vayne (Ngāti Raukawa, Ngāpuhi, Ngāti Porou).

Ko tā rātou mahi he tito waiata, he hanga rangi, he waiata, he whakatangi puoro, he rapi rānei.

### Ko ngā kaihautū puoro

Ko ngā kaihautū, mātou ko Brandon Haru (Waikati-Tainui, Te Rarawa), ko Rory Noble (Waikato-Tainui, Parihaka), ko Stuss (Ngāti Rongomai), ko Te Whiti Warbrick (Rangitāne, Te Atihaunui-a-Pāpārangī).

Ko tā mātou mahi, he ārahi ngā kaitito, he hopu ngā waiata, he whakapai ngā waiata, he ranu anō hoki.

### Ko ngā mātanga reo

Ko tā rātou mahi he arahi te mahi tito kia kounga ai te reo Māori. I arahi rātou i ngā tikanga anō hoki. Ko ngā mātanga ko Jeremy Tātere Macleod (Ngāti Kahungunu, Rangitāne, Ngāti Raukawa), ko Leon Te Heketū Blake (Ngāti Kahungunu, Waikato, Te Whānau-A-Apanui, Te Arawa, Ngāi Tūhoe, Taranaki, Ngāti Porou), ko Hana Mereraiha (Ngāi Tahu, Tainui, Te Arawa, Taranaki), Te Kuru o te Marama Dewes (Ngāti Porou Ngāti Rangitīhi) ko Ruth Smith (Te Aitanga a Mahaki, Ngāti Kahungunu).

### Te whakahaere o te kaupapa

Ko te tukunga o ia rā, ka pēnei. Ka āta whiriwhiria e Tā Timoti rāua Joel Little, ko wai ka noho ki ia rōpū. Kātahi ka haere ia rōpū ki ō rātou taiwhanga. Hei te mutunga o te rā, ka noho tahi ngā tāngata katoa o te kaupapa whakarongo ai ki ngā waiata. Ehara i mea me reo Māori te katoa o te waiata engari me whai wāhi te reo ki ngā waiata. Ko te nuinga o ngā waiata i titongia ki te reo Māori.

### Ko ngā tikanga me ngā ahuatanga Māori

Ko ngā tikanga Māori ngā pou o te kaupapa nei. Ka tīmata ki te pōhiri, ka oti ki te poroporoaki. Ko te manaakitanga o te haukāinga, ko te mutunga kē mai o te rawe. Ka whai wāhi ko te takutaku karakia i ōna wā tika ia rā, ka whai wāhi ko te mihimihi a te tangata ki te tangata, kai tahi ai mātou katoa, ka mihia te haukāinga ki te kupu ki te waiata anō, ka whai hononga mātou ko ngā manuwhiri ki ngā tāngata whenua anō hoki. Ka noho tonu mātou i te mātotorutanga o ngā ahuatanga Māori. I roto i ngā mihimihi ki te haukāinga, ka puta te whakaaro nei, nā te kaha o te manaakitanga o te haukāinga i angitū ai te kaupapa. Ki taku whakapae e tika mārīka tēnā. Nā ēnei ahuatanga ka tino angitū te kaupapa. Ko ērā tikanga, ērā ahuatanga ngā mea nāna mātou i paihere, i whakatau, i ārahi, i whakamānawa. I mauri ora ai te kaupapa nā ngā tikanga Māori me ngā ahuatanga Māori.

### Te reo ki Songhubs

Ko Whaea Hinewehi Mohi tētahi o ngā kaiwhakarite mō Reo Māori Songhubs. Whai muri i te kaupapa ka whakawhiti kōrero māua mo te kaupapa. Ko te whakaaro tuatahi, ka whakautengia, te mana o ia tūanga e ia tangata mō te roanga o te kaupapa. Tuarua, ka rere pai te reo ki te kaupapa, ka whai tikanga hoki mai i te tīmatanga tae noa ki te mutunga. Ahakoa tēnā, ka puta te wā hopu reo, te wā hopu puoro, te wā whakawhiti whakaaro ko te reo Pākehā te reo kawē.

Ko te whakapae a whaea Hinewehi Mohi he pēnei. He mea marore mārīka tēnei mea te hononga tangata. Mēnā e mahi ana me ngā tangata kore reo Māori, me āta whakaaro mō te tipuranga o te tangata. Te āhua nei, kei te timatanga o tā rātou haerenga reo te nuinga o ngā tāngata i roto i te kaupapa. Ko tāku, ki te kōrero Māori noa iho mō te roanga o te wā, kua kore te kaupapa ki te

angitū. Tokotoru noa iho ko ngā kaitito i matatau ki te reo. Tua atu i tēnā ko au te kaihautū kōtahi noa iho, e āhei ana ki te kōrero Māori.

Nōku te waimārie, i taku whai wāhi ki te hanga, ki te hopu hoki i tētahi waiata me Maisey Rika. I a mātou e hopu ana i tā mātou waiata ‘Āio nuku’ ka whai wāhi te reo ki waenganui i a māua. Ko te uauatanga, tē tāea e au te noho pūmau ki te reo mō te roanga o te wā nā te mea, he mahi takitini tēnei, ā, kei roto i tō mātou rōpū he tangata kore reo Māori.

#### Ko Taupunga te wharenuī

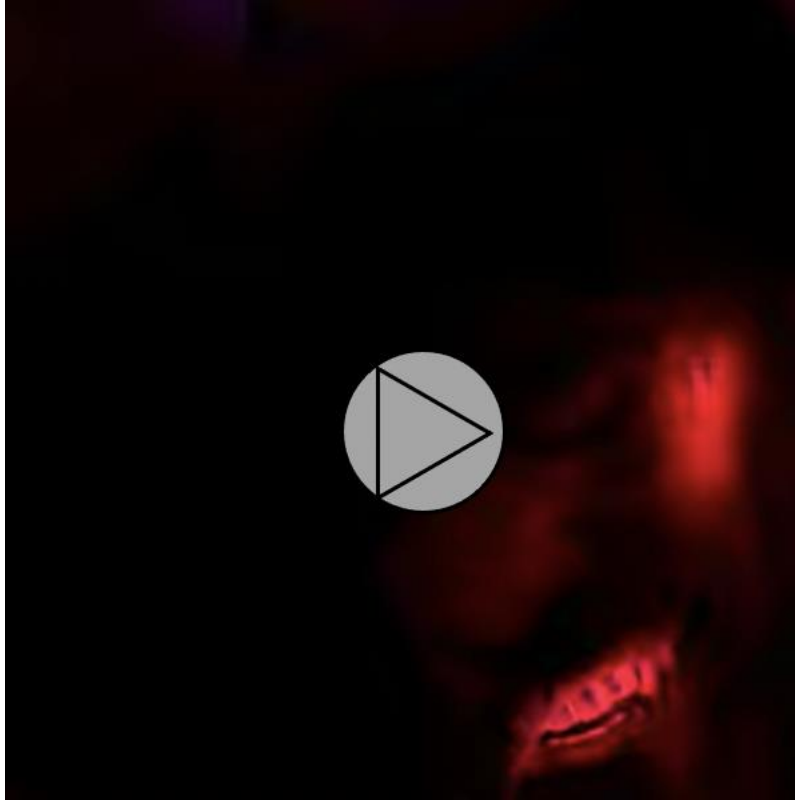
Nōku te māngari, te waimārie hoki, i whakaritea ko Taupunga taku wāhi mahi mō te roanga ake o te wiki. E whā ngā waiata, i whānau mai ki roto i te whare nui. I reira ahau, me ngā mātanga o ngā mātanga, me ngā kaiwaiata o ngā kaiwaiata e hopu waiata reo Māori. Kua titi kaha tēnei wheako ki taku ngākau. Ko ngā kaiwaiata katoa i mahi ki roto i a Taupunga i whakā mai he mea nui whakahirahira ki a rātou ki te mahi ki roto i te wharenuī. Otirā, e ai ki a rātou he wheako e kore rawa e warewaretia. Ka tautoko mārika taua whakaaro. Mō te whakatō wairua me te noho taha me te mātotorutanga o te ao Māori, kāore he wāhi tua atu i te wharenuī.

#### Whiwhi tautoko ā-pūtea

Ka tuku au i te waiata nā mātou ko Maisey, ko Jeremy Tātere Mcleod, ko Louie Baker i hanga ki a New Zealand On Air (NZOA). Ka whiria e rātou te waiata nei kia whiwhi pūtea tautoko. \$12,000 te nui o te utu i whiwhia e mātou kia hanga rīpene, hanga whitiāhua me te whakatairanga o te waiata hoki. Te āhua nei kua timata ōku waka e rua ki te māwhitiwhiti haere.

#### Te kore

Ko ‘Te Kore’ te ingoa o te waiata nā mātou ko Diaz Grimm ko Te kuru Dewes i tito. Kātahi anō te waiata nei kua puta ki te ao mārama. Kei runga ia i te rārangi waiata e kīa nei ko Waiata Anthems 2021. He mea tēnei mōku ake nā te mea koia te waiata reo Māori tuatahi nāku i hanga. Nā tēnei mahi, kua rerekē ōku whakaaro ki taku mahi kaihautū rīpene. He tohu anō kei te whakapiri haere ōku waka e rua i kōrerotia i te timatatanga o te tuhinga nei. Ka taku aro inaianei, kia kōkiri tonu te kaupapa whakarauora reo ki roto i te whare rīpene mā tēnei momo mahi.



*Hononga 1: Ko tēnei te waiata 'Te Kore' nā mātou ko Diaz Grimm, ko Te Kuru Dewes. I puta mai i te kaupapa APRA songhubs.*

### Kei te ngaro te reo

Ahakoā te whakahirahiratanga o ēnei kaupapa e toru kua whakaraupapa nei, ko te reo ki waenganui i ngā kaiwaiata me te kaihautū pūoro kei te ngaro tonu. Ka hoki au ki āku korero o mua. Tērā pea, ko te mate nei, he tokoiti rawa ngā tāngata e matatau ki ngā ao e rua, kāore he tāngata hei hono ērā ao e rua rānei. Ki taku whakapae, mēnā kei reira ētahi tāngata pērā, arā e matatau ki ngā ao e rua, ka puāwai te reo ki tēnei horopaki.

## Te mahere rangahau

### Rangahau auaha

He rangahau auaha tēnei. Ko ōna wāhanga e rua ko ngā rīpene me tēnei tuhinga e āta wetewete ana i ngā ahuatanga katoa, me te horopaki e pā ana ki te kaupapa. Ko te tino whaingā o te tuhinga nei kia āta wetewete ngā maramatanga i puta mai nā roto i te mahi hanga rīpene. Ko te māhanga o tēnei momo rangahau i te ao Pākehā e kīa nei ko 'practice-led research'. E ai ki tā Graeme Sullivan whakaaro, 'in it's broadest sense, practice-led research is circumscribed by an equally important emphasis placed on the artist-practitioner, the creative product and the creative process' (Sullivan, 2009 p. 14). I roto i te tuhinga '6 rules for practice led research', ka āta raupapa a Andrew McNamara (2012) ētahi whakaaro hei ārahi i te hunga e whai ana tēnei momo rangahau. Ko te ture tuarua ka pēnei, 'Avoid recourse to one's own experience as the basis or justification of the research ambition' (McNamara, 2012 p. 6). Akene pea ko tērā te wāhi ka tukutuku ngā mahunga o practice led research me te whakaaro Māori me ōku ake whakaaro. I te ao Māori, he mana tō ia tāngata. Kei a wai te mana ki te kī atu ki tāngata kē, kāore he take i tō wheako otirā i āu ake kōrero. Tāpiri ki tēnā ko tāku, kei te horopaki, kei ngā wheako o te tangata te tikanga e pā ana ki tāna rangahau. Ki te kore āku wheako rīpene, ōku pukenga reo Māori, ka kore tēnei rangahau.

Ahakoā tēnā, ko te tino pūtake i whakamahia ko te rangahau auaha hei tīrewa rangahau mo tēnei mahi, ko tōna aro matua ki te mahi hanga toi, mahi hanga mea rānei. Kāua ko te tuhituhi me te pānui noa iho. Otirā ko te wairua me kōkiri whakamua te kaupapa pai tū pai hinga. E hāngai pū ana ērā momo whakaaro ki ōku ake whakaaro, ki te āhuratanga o te mahi hanga rīpene hoki. He ngāwaritanga nō tēnei momo rangahau. Ka tīni haere e ai ki ngā hiahia o te kaupapa. Ahakoā tōna ngāwaritanga, kua herea te tangata ki te whakaaro, me puta he hua ka tika. Ko ōku wheako katoa e mahi ana hei kaipuoro, hei kaihautū puoro he rerekē. Ko te tukunga, ngā whakaaro, te ahuratanga ki roto i te whare tae noa ki te hiahia o ngā tāngata he rerekē. Nā tēnā āhua hoki, ka tautoko te whakaaro, ko tēnei te tīrewa tika mārika mō tēnei momo rangahau. Hei whakakapi, ko te wairua o te kōrero nā Te Puea, 'mahia te mahi hei painga mo te iwi' te tino wairua o tēnei momo rangahau. Arā, me ruku tonu te tangata ki tana mahi, me kāua ia e tatari noa mō te tūpono

ka mahia te mahi e tētahi atu. Otirā me aro ki ngā mahi ka noho hei painga mo te iwi. Otirā ko te iwi te tino kaiwhakawā mēnā kua puta he painga i te mahi rangahau nei.

### Ngā ahuatanga Māori

He horokukū nōku ki te kī noa, he kaupapa Māori tēnei māhi nā runga i te mōhio, ko tōku whakapapa he Pākehā mārika me taku whakapono kāore i ahau te mana kia whakatau noa tērā. Otirā, he pātai nunui rawa tēnā hei wānanga. Me waiho tērā kia riro ma rangahau kē hei whakutu i tēnā pātai. Ahakoa tēnā, e tika ana kia whakamārama ngā ahuatanga Māori o te rangahau nei

### Te reo Māori

Ko tāku e whakapono nui nei, ki te hiahia te tangata kia whakarauora ai, kia rangahau ai i tētahi kaupapa ko te reo Māori te take, me noho ko te reo Māori hei pou tokomanawa mō tērā kaupapa. Ko te hua o tērā whakaaro, ko ngā kupu hou i puta ake i roto i ngā mahi o te rangahau nei. Ko ētahi he mea nō te papakupu noa iho ko ētahi i whānau mai i te wā, i te horopaki.

Ko te reo Māori te poutokomanawa o tēnei rangahau. Ka whai wāhi nui te reo ki ngā mahi katoa o tēnei rangahau. Ehara i te mea kua tuhi noa ki te reo Māori. Ko ngā hui ārahi rangahau me ōku kaiārahi, ka ū tonu ki te reo Māori. Ko ngā whakawhitinga kōrero me tērā mātanga me tērā atu, he reo Māori te katoa, hāunga i tētahi wāhanga i te whakawhitinga kōrero me whaea Hinewehi Mohi. Ko ngā hui whakarite mō ngā rīpene, he reo Māori mārika. I a māua ko Shane e mahi ana ki roto i te taiwhanga, ko te reo Māori te reo i mahia ai e tāua rā.

Ehara i te mea he kai paraoa noa tēnei mahi te whakaū ki te reo. I a māua ko Shane e mahi ana, ka puta he kupu Pākehā ki kōnei ki korā nā te kore o ngā kupu kei a mātou mō tēnā mea mō tēnā ahuatanga rānei. Ko te 'mixing console' ko te 'gain', ko te 'headphone mix' ētahi tauira. Otirā i roto i ngā huihuinga i te taha o ōku kaiārahi ka puta ētahi kupu, ētahi rerenga ki te reo Pākehā nā te uaua kia whai kupu tika. Ko ia tūtakenga tāngata he kura, he wānanga anō hoki.

### Karakia

Ko tēnei mea te karakia he mea mō ngā tāngata katoa, otirā he maha ngā momo karakia (Barlow, 1991). Mai i te orokohanga o te ao tūroa, ka whai wāhi tēnei mea te karakia. Rā atu rā mai, i ngā iwi katoa, i ngā horopaki katoa anō hoki. E hia kē ngā pūtake o te tikanga i tēnei mahi te tuku

karakia. Ahakoa tēhea momo karakia, ahakoa tēhea whakapono, kei reira he mihi atu ki ngā mana e karapoti rā i te kaikarakia i te hunga mōna te karakia rānei. Hei tapiri, e ai ki tō Te Wharehuia e whakaaro nei, he mahi whakatō wairua tā te karakia kawa whare otirā, kei te tangata te mana, hei whakaoho i te wairua o tētahi wāhi mā te karakia (Milroy ki roto i a Moorfield, 2004, p. 224).

Ka whai wāhi tēnei mea te karakia ki ngā mahi katoa o tēnei rangahau.

## Ko ngā waiata

E pono te kī, nāku tonu ngā waiata i whiriwhiri. Engari anō, nā ngā waiata kē ahau i whiriwhiri. I roto i ōku tau e mahi ana i te ao Māori, e ako ana i te reo Māori, kua titi kaha ētahi waiata Māori ki taku ngākau. Ki te tiki atu taku rakuraku, ka rere kau noa atu ēnei waiata e toru.

Ka kōrero māua ko tētahi tangata mana nui nō Ngāti Maniapoto mō te whakaāetanga kia whakamāhia ai te mōteatea ‘Whakataurangi ake’. Ko tāna ki au, tuhia mai he īmera e whakamārama ai te kaupapa nei, kātahi ka tapiri te waiata hutihuti hei whakarongo. Ko tāna ka tukuna e ia te īmera ki te whānau Pūmi me tana tautoko i taku tono nei. Nāku i whai aua tohutohu. Ko tana whakahoki mō taku pātai mō ngā waiata atu arā, ‘mā wai rā’ me ‘ngā whakamoemiti’ whakamahia, nā runga i te whakaaro kua horapa pai ērā waiata ki ngā iwi puta noa i te motu.

## Mā wai rā

He mea mōhiotia whānuitia e te motu te waiata nei e kīa nei, ‘Mā wai rā’. E pēnei ana ōna kupu;

Mā wai rā, e taurima,  
te marae i waho nei,  
Mā te tika, ma te pono,  
me te aroha e.

Engari ko tēnei waiata tangi, he wāhanga noa iho o tētahi waiata tangi nā Henare Te Owai. Nō Te Whānau o Hiruharama, Te Awe Mapara, Te Whānau o Te Aowera me Te Aitanga a Mate te tipuna koroua nei (Neha, 2018). Ko te roanga ake o ngā kupu ka haere pēnei;

I runga ahau o Ngapuhi

Ka tae ake o rongō  
Ka piri mai ko te aroha  
Ka kaikino e  
Hoki atu taku tangi  
Te Marae o Kapohanga  
Ki o korenga, e pine  
I te oranga e.

Ma wai ra e taurima  
Te marae i waho nei  
Ma te tika, ma te pono  
Me te aroha e

Tautahi, taurua  
Me kore koe wareware  
Ka piri mai, ko te aroha  
Hei hoa haere

Piki atu, heke atu  
Nga rori ki te Reanga  
Piki heke, tahi atu  
Me te aroha e

I mahara, hoki ahau  
He kai pai te aroha  
Kahore, ia  
He kai kawa e

I runga au, o nga puke  
Ka pai na taku titiro  
Ki to arai, nunumia e  
Na tira haere e

Kei hua mai, koutou  
Kahore aroha  
Kei roto, i ahau  
E kai ana e  
(Neha, 2018)

E ai ki te kōrero, ka pupū ake te waiata tangi nei i te matenga o Pine Tamahore. Kua wehe a Henare te Owai i te kāinga ki te mahi i runga i te tono o tā Apirana Ngata. Kei Waitangi te kaitito i te wā o te matenga o Pine Tamahore. Nā te kaha o tōna pouri, me te mamae ka puta tēnei waiata tangi (Neha, 2018).

He rerekē te rangi o 'mā wai rā' ki tā te rangi o te waiata tangi tūturu. E ai ki a Parone Gloyne, nā Te Puea te rangi i hanga (He uiuinga me Paraone 19 Akuhata, 2020).

I ngā tau kua taha ake nei i taku mahi ki Te Wānanga O Aotearoa, he kaha te whiu o tēnei waiata i ngā karakia o te ata, i ngā mihi whakataui, i ngā pōhiri maha me ngā poroporoaki hoki. Otirā, koia tētahi waiata tangi i whakamahia e ngā kaiako i roto i ngā karaehe reo Māori. I ngā tangi puta noa i te motu, ahakoa ki hea, ko wai i mate, ko wai te iwi rānei, ka waiatatia tēnei waiata. He kōrero tēnei nā Te Kurataiaho Kapea ki a Valance Smith arā, mā te haukainga tēnei waiata noa iho, nā runga i te whakaaro he momo takahī mana kia pātaingia te hau kāinga e te manuhiri, mā wai e taurima te marae? (He uiuinga me Smith, 2014). Kua whai wāhi nui tēnei waiata ki te ngākau o ngā iwi whānui ki tōku ngākau ano hoki.

#### Whakataurangi ake

He mea mōhiotia whānuitia e te motu tēnei mōteatea. Ko Charles Tauhou (Pumi) Taituha te kaituhi, nō Ngāti Maniapoto ia. Ānei ngā kupu o te mōteatea nāna i tito i te tau 1987. I tōnā wā, ko Pumi Taituha te māngai mō Te Atairangi Kāhu (Interview me Paraone Gloyne 19/8/2020).

Whakataurangi ake te here  
I taku ate pūpū ake nei  
Te mauri o te aroha  
Hei hononga ki te iwi  
Kua whakangaro  
Ki te pō

Te pō uriuri  
Ki te pō i oti atu  
Kei ngā whakaoati i herea  
Ki te rangi  
Hei huarahi atu  
Tihei mauri ora!  
(Taituha, 2018)

### Ngā whakamoemiti

Ko 'Ngā Whakamoemiti', he hīmene kua horapa pai i te motu whānui. Nā Charles Tauhou (Pumi) Taituha i tito (Tāmata Toiere, 2021). He tangata auaha a Pumi Taituha. E ai ki te kōrero, tito waiata ai ia, i a ia e haere ana ki tērā kaupapa, ki tērā atu. Tae rawa atu ia ki taua kaupapa, kua tito he waiata hou hei waiata mā te ope. (Interview me Paraone Gloyne 19/8/2020) E pēnei ana ngā kupu o te hīmene;

Ngā whakamoemiti,  
Whakawhetai e ihu e,  
Mō āu manaakitanga,  
Ki te iwi e tau nei,  
Ko koe te piringa,  
Ka puta ki te oranga  
E te Ariki,  
Pai mārie

He kaha tā mātou waiata i tēnei hīmene i te karakia o te ata i Te Wānanga o Aotearoa. Nā tēnā ka waia haere au, ka rata haere au ki te rere o te rangi me te ngāwari o ngā kupu. Tua atu i tēnā, Ka whakamahia tēnei waiata e taku kapa haka i a au e mahi ana ki te wānanga. Nā whai anō ka whai wāhi ia ki tōku ngākau.

### Ko ngā mahi rīpene

E whai ake nei he whakamāramatanga mo te mahi i mahia e māua ko taku hoa haere a Shane McLean.

Nō te timatanga o te tuhinga nei ka kōrerotia mo ngā waka e rua o tōku ao. Ko te mahi ka whakamāramatia e whai ake nei, te whakatinanatanga o te paihere i aua waka.

### [Ko te whakarewa ki Pūniu](#)

I tapaina te ingoa Te Awamutu i runga i te āhua o ngā awa ki reira. Ko Pūniu, ko Mangahoi rātou ko Mangapiko ētahi o aua awa. E ai ki te kōrero, ka pāti haere ēnei awa i Te Awamutu. Tē taea te hoe waka, te whakaterere waka rānei nā te pāti rawa o ngā awa i reira.

Ko ōku whakaaro i te timatanga, ka pēnei. Māku ngā kaiwaiata, nga kaihopu, ngā kaihautū e tono. Ka whakamāramatia te kaupapa, ā, ka whakarite he mahi rīpene. Whai muri i te mahi, māku e āta wetewete ngā whakawhitinga kōrero ki waenganui i a mātou, i a mātou e mahi ana ki roto i te taiwhanga.

Ki taku whakaaro i taua wā, ka pēnei te tukunga;

1. Māku tonu e hono atu ki ētahi kaitāonga pūoro, ētahi kaihautū waiata me ētahi kaiwaiata hoki
2. Ka whakarite he wā pai mō tātou, ka rautaki hoki mō ngā waiata
3. Ka uru atu tātou ki tētahi whare rīpene hopu ai i ngā waiata
4. Māku e tuku ngā waiata ki tētahi kairanu reo Māori hei whakaoti

He kaha taku tuku īmera, taku kōrero atu ki ōku hoa, ki a wai ake rānei, engari auare ake. E whai ake nei ko ngā mahi i mahia e au;

- Nāku i kōrero ā-waha, ā-pātuhi hoki ki ōku hoa reo Māori katoa
- Nāku i tuku īmera ki ētahi kaiwaiata, ētahi kaihautū, ētahi mātanga reo hoki
- Nāku i tuku īmera ki Te Taurawhiri i Te Reo Māori e pātai ana, ko wai mā ngā mea mōhio mō tēnei horopaki?
- Nāku i pōhi i runga i ētahi whārangi pukamata (Te Mana o Te Reo Māori, Audio Engineers New Zealand, taku whārangi pukamata anō hoki)

He kaha te tautoko mai ā-waha, ā-whakaaro engari anō mo te tautoko ā-mahi, auare ake. Ko tōku hoa a Shane Mclean te tangata noa iho i whakaae mai ki te eke tēnei waka hei kaihoe.

## He tārei waka hou

Nā Kingi Tawhiao te whakatauaāki *‘Māku anō hei hanga tōku nei whare’*. Ka timata taku tārei i tētahi waka hou. Ko tēnei waka he kōmāmā, he ngāwari, he pakupaku hoki. Mā ēnei āhuatanga ka māmā ake te whakaterere waka i ēnei awa pāti.

Ko te whakaaro ia, kia hopu ai he kōpae engari kia mahi takirua noa iho. I whakaae mai taku hoa a Shane Maclean, ā, ka ora anō te kaupapa. Ka pēnei kē ngā whakaritenga;

1. Ka whakarite he wā pai mō māua, ka rautaki hoki mō ngā waiata hei hopu
2. Ka uru atu māua ki tētahi whare rīpene hopu ai i ngā waiata. Ko au te kairakuraku me te kaihautū anō hoki. Ko ia te kaiwhakatangi taonga pūoro
3. Whai muri i te mahi hopu, māku tonu e ranu ngā waiata

Ka whakawhiti kōrero māua ko Shane me tana whakae mai. Ka whakarite au he wā ki roto i te whare rīpene a, ka timata taku hopu i ētahi rīpene hukihuki kia rongō ai a Shane i te ahua o ngā waiata.

## He ngārara

Ki ngā mate huhua, kua riro i te ngārara nei, ko te mate Korona, nei rā he mihi e rere kau atu ana. Ko te hunga mate ki te hunga mate, rātou ki a rātou, ko te hunga ora ki te hunga ora tātou ki a tātou.

Ko ngā iwi, nga hapū, ngā whānau i tāmia kaha rā, e tāmia tonu ana rānei, e ngā ahuatanga o te wā nei, ōtirā ko rātou ma, kāore i taea te whai tikanga i roto i te wā rāhui, nei rā he mihi aroha. Me mihi ka tika ki a rātou mā e mahi ana ki ngā hōhipera, ki ngā taunga waka rererangi, ki ngā whare hokohoko hoki. Nā rātou tātou i haumaru ai i roto i te wā rāhui Mate Korona.

Ko tōnā pānga ki tēnei mahi rangahau he pēnei. Nā te mate Korona kāore au i taea te uru atu ki roto i te whare rīpene me Shane. I te wā noho mohoa tuatahi, ka tukuna mātou ngā kaimahi o SAE kia haria mai ngā taputapu o te whare rīpene ki ō mātou ake kāinga hei hanga rauemi, hei tautoko i a mātou mahi whakaako hoki i ngā tauira mai i te kāinga mā runga huitopa. Tōku waimarie hoki, kei ōku whare ngā taputapu katoa hei hopu waiata. Nā te mate Korona ka rerekē anō ngā tukunga. Ko taku rautaki rīpene ka pēnei kē:

1. Māku e whakatangi te rakuraku. I te wā tonu, māku e hopu.
2. Ka paku whakapai ngā waiata
3. Ka tuku ērā ki a Shane mā te ipurangi
4. Māna tonu e tapiri tōna wāhanga ki ia waiata kātahi ka tuku ngā konae ki ahau
5. Māku e whakarite, e whakapai e ranu hoki i ngā waiata.

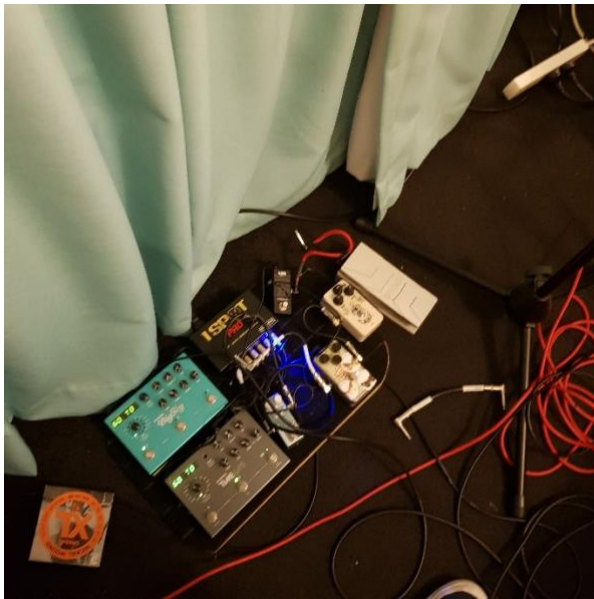
I hopungia e au te rakuraku ki tōku whare. E whai ake nei ko ētahi whakaahua o te mahi hopu i tōku whare.



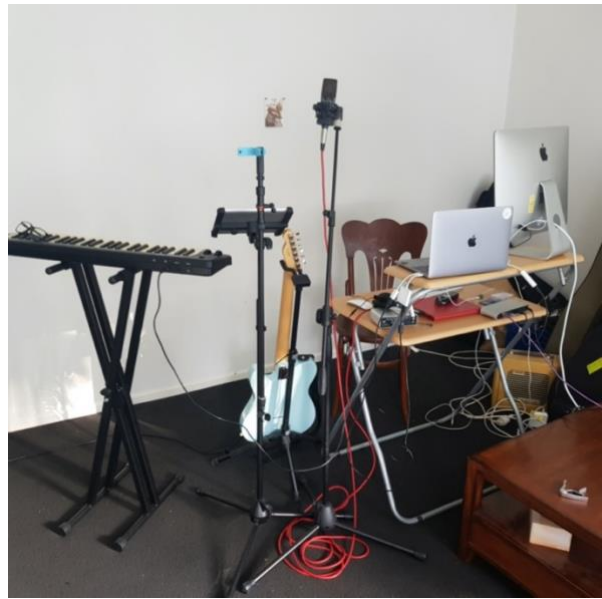
*Whakaahua 7: nei rā āku taputapu ki te kāinga*



*Whakaahua 8: Nei rā ngā whakaritenga mō te mahi hopu rakuraku*



*Whakaahua 9: Ko aku petara rakuraku ēnei*



*Whakaahua 10: He whakaahua anō tēnei i taku wāhi mahi ki te kāinga*

Ko ngā hopuoro i whakamahia mō te rakuraku ka kitea i te whakaahua 8. He AKG c414, te mea ki te taha māui. He hopuoroririki ia. Ko tōna aro matua he hopu i ngā paku rerekētanga o te tangi nā tōna mataataratanga kia hopu ai i ngā ihirangaranga katoa ahakoa he ngoikore nō ētahi. Ko te hopuoro atu, he Shure SM57. Ko tāna mahi he hopu i te tīnana o te oro arā ngā ihirangaranga ki

waenga me te panguru. He hopuorokaha tērā, ā, he rerekē rawa atu tāna mahi hopu i hirangaranga ki ta te c414. Te maha hoki o ngā momo hopuoro. Kei ia tumomo hopuoro ōna ake pukenga, ōna ake aro. Ko te oro i hopungia e ia hopuoro, ka tautoko rāua ki a rāua anō.

Ko āku petara rakuraku he mea nui mō tēnei rīpene. Ka whakamahi au tētahi petara rakuraku hei tāpiri te pāorooro(Strymon Timeline), ko tētahi hei whakatāwiri(Maleko Trem) ko tētahi hei tāpiri te tōiri(Strymon Bigsky).

## Tukunga o te session me Shane i SAE

Ka whati te tai ka pao te torea. Nā te patu o te mate Korona, i taea e māua ki te uru atu ki te whare rīpene mo te wāhanga ki a Shane. E whai ake nei ko te raupapa o to māua mahi i te taiwhanga.

1. Ka tae mai a Shane ki SAE.
2. Nā māua ngā tāonga Pūoro i hari atu ki roto i te whare
3. I haere māua mō te kapu tī, kawhe rānei.
4. Ka huri haere māua i te whare, ka tūtaki a Shane ki ētahi atu kaimahi o te whare
5. Ka uru atu māua ki roto i te whare rīpene, ka tīmata te kōrero mō te mahi ka whai ake.
6. Ka takutaku te karakia. Ko au te kaikarakia
7. Ka whakarite ngā taputapu, arā ngā hopuoro, ngā hononga waea, te pūmanawa rorohiko
8. Ka rikoata ahau i a Shane e whakatangi ana ētahi taonga pūoro i te waiata tuatahi
9. Ka rikoata ahau i a Shane e whakatangi ana ētahi taonga pūoro i te waiata tuarua
10. Ka rikoata ahau i a Shane e whakatangi ana ētahi taonga pūoro i te waiata tuatoru
11. Ka whakarongo māua ki ngā rīpene, ka whakawhiti kōrero hoki
12. Ka takutaku he karakia whakakapi



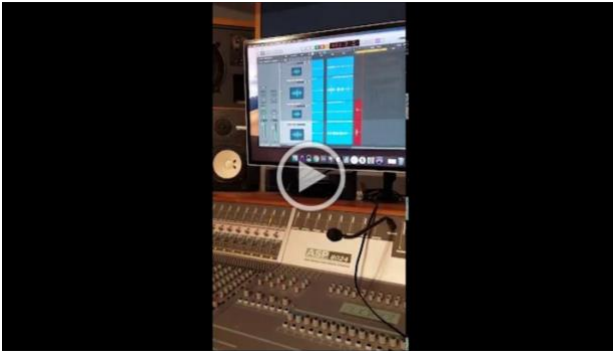
*Whakaahua 11: Nei rā he whakaahua o te rorohiko (LogicProX ki runga) ko te paparanu hoki.*



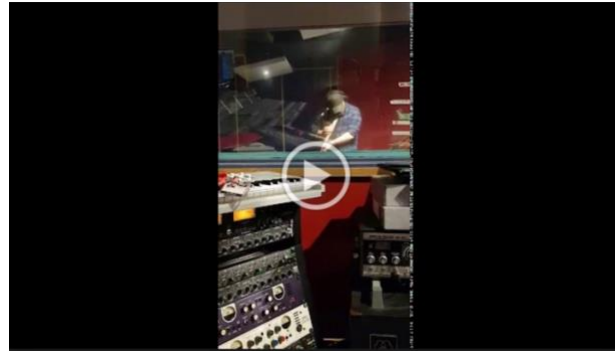
*Whakaahua 12: Ko Shane Maclean ki roto i te ruma hopu tēnei, me āna taonga puoro katoa.*



*Whakaahua 13: He whakaahua anō tēnei o te whare rīpene.*



*Hononga 2: Ko tēnei he paku whitiāhua o te mahi ki rō whare rīpene. Kei te hopu au i Shane e whakatangi taonga puoro ana.*



*Hononga 3: Ko tēnei he paku whitiāhua anō o te mahi ki rō whare rīpene. Kei te hopu au i Shane e whakatangi ana tōna pūtōrino.*

## Te reo

Ka ū māua ko Shane ki te reo mō te roanga o te wā i a māua e mahi rīpene ana. Ahakoa tēnā, ka puta ētahi kupu Pākehā ia te wā, ia te wā. Ko te nuinga o te wā ka puta ērā kupu mēnā kei te kōrero māua mo tētahi taputapu e hangai pū ana ki te mahi rīpene.

## Karakia

I te timatanga o te mahi nāku te karakia i takutaku, hei te mutunga anō hoki. Whai muri i tāku whakarongo ake ki te rīpene o māua ko Shane e mahi rīpene ana, ka toko ake te whakaaro, me tito he karakia e hangai pū ana ki tēnei horopaki e noho mauri tau ai te ope e mahi ana i te whare rīpene. E pai ai te mahi, e hono te ira tangata ki te ira atua.

Nōku te waimārie i taku whai wā ki te kōrero tahi me tētahi hoa tuakana nōku ko Ruki Tobin (19/8/2020). Ko āku pātai ki a ia, ko ēnei e whai ake nei. Ko wai ngā atua, me rangahau, kia hāngai pū tonu taku karakia ki te horopaki o te whare rīpene, otirā kia whakakōtahi ai te ope ā-whakaaro nei? Ka whakahoki pātai ia ki a ahau. Ko tana pātai, he aha te take, kua whai whakaaro, kua whai wāhi rānei te takutaku karakia i taku kaupapa rangahau?

Ko taku whakautu ki a ia ko ēnei mea e toru e whai ake nei;

1. Kia noho mauri tau ai ngā tāngata i roto i te whare rīpene. Nā taua ahuatanga, ka hāneanea, ka haumaruru te noho o te tangata i te horopaki rerekē o te whare rīpene.
2. Kia whakakotahi ai ngā tāngata ā-whakaaro nei.
3. Kia mihia ērā mana, e kore e kitea engari ka mau i a tātou, i te ao tūroa nei.

Whai muri i tērā, i tuku mihi mai a Ruki, e ai ki a ia, he tirohanga Māori tērā. Hei tāpiri atu, ko tāna me rangahau a Hinerakataura, a Hinepūtehue hoki. He whakaaro anō tōna, arā, i roto i ngā tau tata ake nei, kua kore te aro o te tangata ki ngā mana atua ira wāhine, waihoki, me whai wāhi rātou i taku karakia nei. Hei tāpiritanga, e ai ki a ia, he rerekē te takutaku o tēnā o tēnā. Ko ētahi he kaha te whiu o te reo, arā, i tukuna me te ihi, te wehi me te wana pēnei i te marangai. Ka piki te reo ka heke anō. Ko ētahi atu ka tino ngāwari te tuku pērā i te rere o tētahi awa marino. Whai muri i tō māua whakawhitinga kōrero ka tīmata taku mahi tito karakia. Nei rā te hua o taku mahi i puta ake.

Karakia mō te whare rīpene (Hukihuki tuatahi

Te hau o Tāwhirimatea e pūpuhi nei,  
Te hāneanea o rongo e karapoti nei  
Ngā pūkenga o tū e puta ake nei,  
Hinerakataura e oro nei,  
Whano whano, hara mai te toki, hui e taiki e!

Ka rangahau tonu au, ka tito haere a, ka tīni haere taua karakia ki tēnei karakia e whai ake nei.

Karakia mō te Whare Rīpene (Hukihuki tuarua)

E pūpuhi nei te hau,  
E tū nei te wao,  
E wana nei a Tū,  
Te oro a Hinenuitepō,  
Te oro a Hinerakataura,  
Te oro a Hinepūtehue,  
Karapoti mai nei e Rongo,  
Whenua ki te rangi, rangi ki te whenua,  
Haumi e, hui e, taiki e!

Whai muri i taku tito karakia, ka whai wā au i te taha o tētahi atu tuakana nōku ko Hōhepa Maclean. Ko te kaupapa o te hui, he āta uiui, he wānanga hoki i te āhua o te karakia e kounga ake ai. E whai ake nei, ko ōna whakaaro matua, ka puta ake i te whakawhitinga kōrero:

- Me tango te rarangi mō Hinenuitepō, me whai atua kē, nā runga i te whakaaro ki te rongoro a Hinenuitepō, he tohu kua hemo te tangata he tohu o te mate rānei.
- Me whai whakaaro mō te taka, te rere rānei o te karakia. Otira he pai noa iho ki te whakauru he kupu iti, i kōnei, i kōrā e rere kau noa iho mai i te waha.

Nāna i whangai mai i ētahi rerenga hei tāpiri, nāna hoki i takutaku mai te karakia kia rongoro au i te momo rere ka taea e au te whakamahi. Whai muri i te whakawhitinga kōrero, me taku whakaraweke i te karakia ka pēnei te karakia.

#### Karakia mō te Whare Rīpene (Whai muri i te wānanga me Hōhepa)

E pūpuhi nei te hau,

E tū nei te wao,

E wana nei a Tū,

Orooro ki runga, orooro ki raro,

Ka rongoro te pō ka rongoro te ao,

Te oro a Hinerakataura,

Te oro a Hinepūtehue,

Te oro a Hinemoana,

Whenua ki te rangi, rangi ki te whenua,

Haumi e, hui e, tāiki e!

#### Ngā atua ira wāhine

Nā runga i ngā tohutohu mai a Hōhepa rāua ko Ruki, kua whai wāhi ēnei atua wāhine e whai ake nei. Ko Hinepūtehue he atua ira wāhine. Koia tonu te kaitiaki mō ngā taonga pūoro kua hanga ki

te hue (National Library of New Zealand, n.d. Hinepūtehue). E mōhiotia whānuitia a Hinerakataura hei atua o ngā taonga puoro. He atua ira wāhine ia. Kāore tōna kaitiakitanga e arikarika noa ki te koauau, me tērā momo hanga puoro (National Library of New Zealand, n.d. Hinerakataura). Ko Hinemoana he atua ira wāhine. Koia tētahi o ngā hoa rangatira o te atua ko Kiwa. Koia tētahi o ngā kaitiaki o te moana (He Ao Kotahi, n.d.).

## He kōrero matapaki

Ko te pūtake i ēnei kōwae e whai ake nei he matapaki, he whakapae anō hoki i ngā painga kua puta mai i te rangahau nei. He whai whakaaro hoki mō te huarahi rangahau kua huraina e tēnei rangahau.

## Kupu hou/Hanga kupu hou

Nā te rangahau nei kua puta tēnei kete kupu e whai ake nei. Ko ētahi o ēnei kupu he mea tiki noa mai i te papakupu, ko ētahi atu he mea nā māua ko Valance Smith i tīkina mai i kaupapa kē, ko ētahi ka puta i a māua i te whare rīpene, ko ētahi ka puta i ahau e rangahau ana i te tuhinga nei. Kua tuhia te whakapapa o ia kupu arā, nō hea ngā kupu, i ahau mai i hea ki tēnei rangahau hoki. Ko ngā kupu katoa, he kupu hangai pū ana ki te horopaki o te whare rīpene, te taiwhanga puoro rānei. Te maha hoki o ngā kupu o tēnei horopaki kāore anō kia whakamāori engari mā te aha i te timatanga.

He kete kupu			
Hopuoro - Microphone		Taiwhanga puoro	Recording studio
Nō te papakupu o Wiremu tēnei.		I whakamahia tēnei kupu e tētahi nō te Rōpū Maimoa Music	
Hopuoroririki	Condensor microphone	Rikoata	Recording
Nā Valance te kupu nei i hanga. I roto i tā māua ko Shane mahi, ka puta te hiahia kia hanga tēnei kupu.		Ka whakamahia a Paraone Gloyne te kupu nei i tā māua whakawhiti kōrero.	
Ngaru	.Wav file	Rīpene	(Ribbon) Recording
Nāku i whakamahi tēnei kupu i roto i tā māua ko Shane kōrero. Ka puta noa.		Kua roa au e whakamahi ana i tēnei kupu. I rongu pea i aku akoranga reo Māori.	
Paparanu	Mixing desk/console	Pāorooro	Delay effect
Nāku te kupu i hanga nā te mea ka puta te kupu Pākehā i tā māua mahi rīpene.		Ka tikina tēnei mai i te papa kupu otirā i roto i te mahi nei i rongu au i te kupu whakamahia ai mō te kupu resonate.	
Taiwhanga	Studio	Orooro	Resonate
I whakamahia tēnei kupu e tētahi nō te Rōpū Maimoa Music, i whakamahia hoki e Paraone Gloyne.		Ka tiki noa tēnei mai i te papa kupu.	
Rīpene hukihuki	Demo recording	Panguru	Bass
Nāku ngā kupu e rua i whakahono, nā runga i taku hiahia kia whakaingoa ētahi rīpene kia tukuna ai k a Shane.		Nō Valance Smith te whakaaro kia whakawhānui te whakamahia o tēnei kupu mō te kupu Pākehā bass.	

Whare rīpene	Recording studio	Ngā Kēne	Headphones
Nō āku wheako noa, ara tē mōhio i ahu mai ki hea te kupu nei		Ko te kupu Pākehā 'cans' te kupu karangaranga mo 'Headphones'. Ahakoa kei reira he kupu mō te mea nei (Pokitaringa), ka whakamahi au i te kupu kēne i roto i te mahi nei.	
Kaihautū puoro	Music Producer	Ranu	mixing
Ka puta tēnei kupu i te kauapa APRA reo songhubs.		Ka tiki noa au i te kupu nei, ka whai kāinga hou ia ki tēnei horopaki	
Whakatāwiri	Tremolo	Tōiri	Reverb
Ka puta tēnei kupu i taku whai whakaaro mo te ahuatanga ka puta i tētahi o tāku petara rakuraku.		Nā Valance Smith i homai te kupu nei. He mea nui te tōiri i roto i te ao rīpene. He kaha te puta mai o te kupu nei i tēnei mahi.	
Ihirangaranga	Frequencies	Ihirangaranga ki waenga	Mid - Frequencies
Nā Valance Smith te kupu i whangai		Nāku i whakatāpiri noa 'ki waenga'. He kupu whakamahia kaha ai i te ao rīpene.	
Petara rakuraku	Guitar Pedals	Rānu-a-kēne	Headphone mix
Nāku te ēnei kupu e whakapiri hei whakamahi mo te kupu 'Guitar pedal'. Ka toko ake noa mai i ōku whakaaro.		Nāku te kupu nei i hanga whai muri i te mahi rīpene me Shane. He kaha te whiu o tēnei kupu i te horopaki o te whare rīpene.	
Hiko kehua	48v Phantom power	Pouaka pūtahi	Junction box
Nāku i whakapiri ēnei kia hanga kupu hou. Anō nei, he mea nui tēnei ki te whare rīpene.		Nāku anō te kupu nei i hanga mā te whakapiri i ngā kupu e rua rā.	

Tēpu 1: He kete kupu

Ki te whakaarohia mō te tukunga i whaia e te ao pāngarau ko ngā mahi e toe ana, ko te whakarauika mai o tētahi rōpū hei matapaki ēnei kupu, e tāpiri ai ētahi atu kupu, e tangohia ai ētahi, e tīni ai ētahi e ai ki ngā mātāpono e whā nō Te Taura Whiri kātahi. Ka rua ko te tohatoha o ēnei kupu ki te reanga whai muri ki ngā wāhi anō hoki kei reira te hiahia. Ki taku whakapae, ki te whakatū kaupapa rīpene waiata anō pēnei i tēnei, hei whakamahi i aua kupu kua whakararangitia, kāore e kore, ka toko ake he kupu hou anō. Mo te tohatoha o ēnei kupu kia whakatō pai ai puta noa i te motu, akene pea ko te wāhi pai rawa e tipu matomato ai ko ngā Kura kaupapa.

#### [He painga mēnā ka ū tonu ki te reo ki rō whare rīpene?](#)

Korekau he nama, hei tautoko mai i aku whakapae. Ko taku wheako, me te mahi ngā taunaki noa iho hei tautoko i taku whakapae nei. Āe he painga. Ahakoa he iti noa te wā i a māua ko Maisey Rika e mahi ana ki roto i a Taupunga, e whakamahi ana te reo hei reo kawē i waenganui i a māua ka rongo pai au he pai ki a ia ki te whakamahi i te reo ki tēnei horopaki. Ko te hononga tangata te mea nunui rawa atu mēnā e hopu ana i te reo o tētahi kaiwaiata. I tērā wā tonu kei te hopukina ngā kare-ā-roto o te tangata, me ōna whakaaro, me te tuakiri o te tangata. Nā te whakamahi i te reo i kaha ake taua hononga tangata i waenganui i a māua. Hei tāpiri hoki, i a māua ko Shane e mahi ana, i tau te rangimārie, i puta ko te kotahitanga hoki i a taua e mahitahi ana. I rere pai te mahi. Ko taku nā whakapae, mā te whakamahi i te reo, mā te whakaoati tāua i a tāua anō arā kia ū ki te reo, i ora pai ko te whanaungatanga me te kotahitanga. Ki te āta whakaaro i tēnei, me pēhea e kore ai? He whakaoati hono tangata, he momo herenga te whakaaro nei kia ū ki te reo Māori.

#### [Ngā painga i ngā ahuatanga Māori ki te horopaki o te whare rīpene](#)

He nui whakahirahira ngā painga mēnā ka noho ko ngā ahuatanga Māori hei pou, hei tuapapa i te horopaki o te whare rīpene. I kōrerotia kētia mo ngā ahuatanga Māori i arahi, i tautoko i whakamanawa te kaupapa Reo Māori SongHubs. He māmā te kite, ki te kore ērā ahuatanga ka kore te kaupapa i angitū. Waihoki ko te whakawhanaunga, ko ngā karakia, ko te reo Māori nā

māua ko Shane i whakakotahi ā-whakaaro, ā-wairua, ā-mahi anō hoki. Nā ērā mea te kaupapa i herehere. Ki taku whakapae, ki te kore ērā ahuatanga ka waimeha ka mauri moe te kaupapa. Ka kore rānei te whai hua o tō maua mahi.

### [Ko te whai wāhi ki te waka o te whakarauora o te reo](#)

E mōhiotia whānuitia he maha ngā painga i ngā kaupapa whakarauora reo Māori ki horopaki rerekē. Ko te kapa haka te tino taura. He ara pai e tō mai ai te rangatahi (Kāretu me Milroy 2018, p. 159). Ka ako te tangata ngā hononga ā-whakapapa, ngā kōrero tuku iho, ko ngā tikanga he aha atu he aha atu. Waihoki hei te mutunga ka tū rātou ki runga i tētahi atamira, ka whakatinanahia e rātou tēnei uara o te kotahitanga. Ka whakaatu atu hoki ki te iwi i ō rātou pukenga hou, me ngā taumata kua ekengia. I roto i tana kauhau e pā ana ki te whakarauoratanga o te reo, ka whakamahia e Pakeke Winiata te āhua o te waka hei tārei i ōna whakaaro mō ngā wāhi mō ētahi kaupapa whakarauora reo. Ka pēnei tāna kōrero.

Akene pea ko tātou katoa kei runga i te waka kotahi. Ko ngā mea o te Panekiritanga o te reo pea kei te ihu o te waka, ko ō tātou kohanga, kura wānanga kei waenga ko ō tātou pakeke ō tātou kuia koroua kei te kei o te waka (Wakahuiatvz, 2013).

Ki te whai te ia o taua whakaaro ka puta te pātai, he aha te wāhi mō tēnei kaupapa whakarauora reo? Ki te whakaaro mō ētahi atu kaupapa whakarauora reo ki horopaki kē pērā i te ao kapa haka, i te ao mau rakau, i te ao waka ama, kei reira ētahi rerekētanga ki tēnei e rangahau nei. Ko tōna rerekētanga, kua whai wāhi nui ērā kaupapa ki te ao Māori. Ko ērā mea he mea nō te ahurea Māori nō te tuakiri Māori anō hoki. Otirā kua roa ērā kaupapa e mau nei e te ao Māori e ngā hāpori puta noa. He whakapapa ō ērā kaupapa ki ngā atua Māori ki ngā tīpuna Māori. Ki te tirohanga o te Māori, he āhua tauhou tēnei horopaki i ērā atu i kōrerotia.

Ahako tēnā, he maha ake ngā waiata reo Māori e puta haere ana ia tau ia tau. I tēnei tau tonu ka puta he waiata reo Māori i te pēne rongonui matua o te motu ko Six60 me ngā manu tioriori rongonui ko Stan Walker rāua ko Lorde. Ko te whakapae ia, kaore e kore ka whai wāhi haere te reo ki te horopaki o te whare rīpene hei ngā tau e heke mai nei. Ko te manako ia anō, ka mau pai te mahi rīpene i ngā ahuatanga Māori.

Ko tētahi rerekētanga anō, ko te mahi hanga rīpene he kura huna ki te nuinga. He uaua ki te whakapuaki tēnei mahi ki te mārea me ōna āhuatanga katoa. Ka mahia i roto i tētahi whare

pakupaku. Ko te nuinga o te wā ko te tino mahi he mahi rorohiko. Ko te mea matua hoki me aro nui hoki te tangata ki te tangi, ki te āhua, o te wai. I te timatanga o tēnei momo mahi he pērā i te ako o tētahi reo hou. Tē tāea te tangata te rongō i ngā rerekētanga ririki. Ko ngā taringa he pērā i ngā uaua. Me mahi e whakakaha ake ai. Ka waea haere hoki ki te taumata e whai nei. Ki te hiahia koe i ētahi uaua nui, me hiki maitai rā mai rā atu. Nā te pōturi o te panoni ā-tīnana, ka uaua te kitea te tipu. Ki te hiahia koe ki te mahi te mahi i te whare rīpene, me ū, me areare taringa rā mai rā atu, ka pērā hoki i te mahi whakaharatau tīnana. Ko te tino rerekētanga o ēnei ao e rua, hei te mutunga o te mahi whakaharatau tīnana mō ngā tau e rima, he uaua nui kei ōu ringaringa, kei to poho rānei. He māmā te kitea te hua. Mō te mahi whare rīpene kāore te rerekētanga ka kitea ai engari kei reira tonu. Koia te take i kī ai he kura huna tēnei.

Ahakoia aua whakaaro, e pēnei ōku ake whakaaro mōku, mō tōku ao anō. Ko tōku ao ko te ao hanga rīpene, rikoata ripene hautū rīpene anō hoki. I a au e mahi ana ki roto i te whare rīpene, ko tāku e hiahia nei, kia karapotingia ai au e te orooro rerehua o te reo Māori. Ko te kōrero nā tētahi kaiako nōku, ko Mataia Keepa, ka pēnei. Me whakamāori tō ao. Ko tēnei ao nei, nohia ai e tātou, kua mau mārika i te reo Pākehā. Mō te tangata e ngākaunui ki te reo ko te whakamāoritanga o tōna ao te whakatinanatanga o te whakatauaiki nā Kīngi Tawhiao ‘Māku anō hei hanga tōku nei whare’. Koia pea te huarahi noa iho e tutuki ai ngā wawata.

[Ko ngā horokukūtanga, ko ngā mea whakahōtaetae hoki](#)

Me āta wetewete he aha ngā āhuratanga i whakahōtaetae mai nei te reo. I kōrerotia kētia, i a mātou e mahi ana ki Reo Māori SongHubs, ahakoia he kaingakaunui ngā tāngata katoa, ahakoia ko te pūtaka o te hui ko te mahi tito waiata ki te reo Māori, ki te noho tētahi tāngata kore reo ki waenganui i te rōpū, ka puta mai ko te reo Pākehā, ka noho ko te reo Pākehā hei tīrewa whakaaro. Ka āhei te whakapae, ko te manaakitanga o te hunga reo ki te hunga kore reo he mea whakahōtaetae i te kaupapa whakarauora reo. Ehara i te mea ko te tikanga ki Reo Māori SongHubs me ū ki te reo i te wā katoa, engari ki te whakaarohia mō ngā momo tangata ki taua huihuinga tangata, ka whakaaro ake, kaore e kore ka maringi noa te reo puta noa i te kaupapa. Āe ka maringi noa te reo i te kaupapa, engari kāore i roto i te mahi rīpene. Ko te aroha nō te tangata reo Māori, ko te hiahia nōna kia manaakitia ai te hunga kore reo rānei tētahi take, ka noho ko reo Pākehā te reo matua.

Ko te kore mōhio ki ngā kupu e hāngai pū ana ki te horopaki he mea anō i whakahōtaetae mai nei. Kua timata te mahi whakakao kupu, engari he huarahi roa ki mua tonu i te aroaro hei takahi.

I te timatanga o te kaupapa ko aku whakaaro pōhehe rawa atu, ko tāku, ka māmā noa te whai hoa haere e matatau ki te reo e matatau hoki ki tēnei horopaki. Engari ko te tauaro kē. Ko ngā kōrero a whaea Hinewehi ka tautoko tēnā, ko te kōrero a Pāraone e pā ana ki ngā kōwhao ki te ao reo Māori ka tautoko hoki, ko aku wheako anō rā he tautoko anō hoki. E ai ki tēnei rangahau he tokoiti rawa ngā mea e matatau ana ki ngā ao e rua. Ki te whakaaro au ki ōku wheako, ia te wā ka kōrero au mō taku kaupapa rangahau, ka pōhi rānei ki te ipurangi, he kaha te tautoko mai ā-waha engaro anō mo te tautoko ā-mahi. Te āhua nei kei reira te hiahia engari he hiahia noa iho. Akene pea ki te whakaarohia mō te huhua o ngā kaupapa whakarauora e whakahaere ana puta noa i te motu me te puna tangata e tautoko ana ērā kaupapa katoa, ka āhei te tangata te whakapae, tērā pea kua whakawhārōrōtia rawatia kētia taua hunga. Koia nei tētahi atu take, i tino uaua te whai tangata mō tēnei kaupapa.

Kei reira he oritenga mō ngā kaupapa whakarauora ā-iwi, i tēnei momo kaupapa whakarauora arā, he kaupapa whakarauora reo ā-horopaki. He tokoiti ngā tangata e taea te kōkiri, he mea tino motuhake e kaingakaunuitia e tētahi rōpū iti. He uaua tonu hoki ki te hura i te mātauranga hei whakamahi. Otirā ko te reo i whakarauoratia i roto i ngā kaupapa he reo mō rātou anō, e hāngai pū ana ki a rātou ao anō. Ka uaua mō te tangata ki waho i te kaupapa kia mārama te reo o roto. Ko te whakapae nā Kāretu rāua ko Milroy ka kore ngā kaupapa reo ā-iwi e ora (Kāretu rāua ko Milroy, 2018, p. 143). Ahakoa aua whakapae, he kaha nō tērā hapū, nō tērā iwi ki te whakatū kaupapa whakarauora reo ā-iwi.

#### [Ki roto ki waho, ki wiwi ki wawa](#)

Ko te wairua o tēnei rangahau e hāngai pū ana ki tērā whakaaro nō Tā Tīmoti Kāretu, kua roa ia e whakatairanga ana. Arā, “kōrerotia i ngā wāhi katoa, i ngā wā katoa” (Wakahuiatvnz, 2017, 15.37). Mā tēnā, ka ora te reo. I tērā atu wiki ka puta te kōpae reo Māori nā Lorde hei whakanui i te wiki o te reo Māori. I taua wā tonu ka puta hoki i tētahi pūrongo kōrero i The Spinoff me te tino tautoko o ngā mātanga reo ki te kaupapa me te tino tautoko o ētahi atu tāngata mana nui i te ao puoro pēnei i a Bic Runga ma. I roto i te pūrongo ka puta te kōrero a Tā Tīmoti Kāretu, ‘Any

platform where the language is, is good for the language. It gives it a reputation and an audience it wouldn't have ordinarily... as long as the they pronounce it correctly' (Hayden, 2021). Whai muri i tēnā ka puta ko tētahi pūrongo kōrero i 'The Big Idea' me te taitara 'Tokenism in full force' (Gray, 2021). Ko te whakarāpopototanga i ōna whakaaro ka pēnei. Kāore he paku aro o Lorde me ōna kaiwhakahaere ki ngā whakaaro Māori a Jack Gray, ki ōna hiahia kia Māori ai ngā tukunga o tāna whakaritenga kanikani mo te whitiāhua o te waiata nā Lorde.

Kei te tino tautoko tēnei kairangahau i te kaupapa nā Lorde ma, arā kia tukuna te reo ki wiwi ki wawa e rangona ai e te marea. Ko taku whakapae paku noa iho hei matapaki ko tēnei. Me pēnei taku whakamārama. Ko tētahi rārangi i ngā kupu o tōna waiata reo Pākehā ka rere pēnei, 'That solar, olar, olar power'. Ko taua rerenga i tōna waiata reo Māori, ka pēnei 'Taukamo kia puta rā koe ki te ao mārama, rama, mārama'. Ko taku whakapae, he hōhonu ake ngā whakaaro o te waiata Māori i tō te waiata Pākehā. Ahakoa he ōrite te rangi, ko taku whakapae, kua titoa he waiata hou. Ko Lorde te kaiwaiata nāna te rangi engari nā ngā kaiwhakamāori te waiata Māori i tito.

Hei whakakapi me tīkina atu au i te kōrero nā Te Manahau i a ia e kōrero ana mō te whakarauoratanga i te reo, 'Ko te orangatanga o te reo, te reo te mea nui' (Wakahuiatvnz, 2013, 11:08). Arā, me whai ngā huarahi katoa ka tika. Ko te wawata, ka pōhewatia te tangata, ā tona wā, ka hanga tētahi kōpae reo Māori ki roto i ngā ahuatanga Māori, ā, ka tukuna ki wiwi ki wawa pērā i te kōpae nā Lorde.

## Kōrero Whakakapi

### Te reo ki rō whare rīpene

Ko te aronga nō tēnei rangahau, kia titiro ki te horopaki o te whare rīpene kia kitea mēnā e ora pai ana te reo ki tērā horopaki. Ko te whakautu ki taua pātai, e ai ki tēnei rangahau, kāore anō. Ahakoa he maha ngā kaupapa rikoata kei reira te reo i tērā horopaki tonu, e ai ki tēnei rangahau kāore anō te reo kia ora pai ki te horopaki o te whare rīpene. E āhua ārikarika ana te reo hei reo waiata. Ahakoa tēnā kei reira ētahi wāhi haumako mō te whakatipu, waihoki he maha ngā tohu pai ka māwhiti haere ka hono haere rānei te ao Māori me te ao whare rīpene i ngā tau e heke mai ana.

## Ngā ahuatanga Māori me ngā tikanga Māori ki rō whare rīpene

Ko tētahi atu aronga i tēnei rangahau he titiro ki ngā painga ka puta mēnā ka noho ko ngā tikanga Māori me ngā ahuatanga Māori hei tuapapa i te horopaki o te whare rīpene. E ai ki tēnei rangahau, he maha ngā painga, he nui whakahirahira te whakaaweawe. He nui te rangahau e toe ana kia noho tērā hei meka i te tirohanga o Ngāi tātou, engari ma te aha i te timatanga. Mā te whakatū haere i ētahi kaupapa rīpene ki roto i ngā ahuatanga Māori ka whānui haere tēnei momo kōrero, ka whānui haere te whakapono nō te iwi. Koia pū te huarahi e kōkiri tonu ki tua.

## Ngā mahi ki tua i tēnei rangahau

Ki te whakaae ki te whakapae, āe kua kitea he painga mai i te rangahau nei, otirā me whai tonu, me pēnei pea te anga whakamua. Kua takahia kētia tēnei huarahi e te ao pāngarau. Koia te tuakana hei tauira. Nā runga i tēnā whakaaro, me whakarauika ko te hunga e kaungakaunui ana ki te kaupapa nei kia āta wetewete ai ngā kupu kua puta i te rangahau nei, kia tāpiri ai ētahi atu kupu, kia whai whakaaro mō te kaupapa anō hoki.

## Whakatū kaupapa rīpene reo Māori anō

Ko te mahi hei whai atu i taua hui, ko te whakatū kaupapa rīpene anō. I roto i taua kaupapa me whakatinana ngā akoranga o tēnei rangahau. Arā, me matatau ngā mea katoa otirā me ū ngā tāngata ki roto i te reo. Me mōhio te nuinga i ngā kupu kua whakaaetia hei kupu i taua hui i kōrerotia kētia. Me whai whakaaro hoki mō ngā tikanga hei tūāpapa mo te kaupapa. Hei tauira ko te taki karakia e hangai pū ana ki te horopaki tētahi huarahi hei whai. Ko tētahi atu ahuatanga hei tāpiri ki tāku nei whakapae, ka pai atu mēnā ka tautoko mai tētahi marae pērā i te kaupapa Reo Māori SongHubs i Waimārama. Ko te painga atu mēnā ka tū ki te kaupapa ki roto i tētahi wharenuī pērā i te kaupapa Reo Māori SongHubs. Kāore he wāhi tua atu i te marae hei karapoti i te kaupapa nei e te Ao Māori hei whakatō i te wairua hoki. Ko te wawata, ki te rikoata tētahi manu tioriori pērā i a Maisey, i te rōpū Maimoa music rānei ki roto i tētahi wharenuī, me te whakaae mai o ngā mea katoa kia ū ai ngā tangata katoa ki te reo. Mā tērā ka eke tangaroa te kaupapa nei.

## He hanga rauemi

Nā runga i tēnei mahi kua toro mai tētahi mai i te kaupapa Music Producers Guild NZ Aotearoa. Ko tō rātou kaupapa he tautoko ngā kaihautū waiata e whai oranga ai rātou ki roto i a rātou mahi hanga rīpene. Ko tā rātou hiahia, kia whakakao ai ētahi kupu hei kete kupu kātahi ka whakatairangatia ai e rātou i runga i ā rātou whārangi ipurangi, me ā rātou pae pāpāho pāpori hoki. Kua timata te whakawhitinga kōrero mō tēnei. Te āhua nei ka puta tēnei ki te ao hei te mutunga o te tau nei.

I toko ake te whakaaro i ahau e rangahau ana, tērā pea he whakaaro pai ki te hanga i tētahi whitiāhua akoranga e pā ana ki tētahi kaupapa o te whare rīpene hei rauemi ako mā te hunga e rata ana e kaingakaunui mai rānei. Ko te aronga o te mea nei kia whakamārama tētahi wāhanga o te ao rīpene me te whakamahi o ngā kupu hou i te wā tonu. Kua tīmata taku tuhi i ngā rerenga kōrero, me ngā whakaaro hei whakauru ki te whitiāhua nei.

## Taku mahi me te rangahau auaha

I kōrerotia kētia e ai ki tā Graeme Sullivan whakaaro, ‘in it’s broadest sense, practice-led research is circumscribed by an equally important emphasis placed on the artist-practitioner, the creative product and the creative process’ (Sullivan, 2009 p. 14). Ko te kōrero mo te Artist-practitioner kāore anō kia puta mai i te tuinga nei. Ko te pātai, nā tēnei mahi kua rerekē ōku whakaaro, me taku aro? Ko te whakautu poto, āe. Ko tētahi whakaaro kua toko ake, nā tēnei rangahau kua ako au ko aku mahi katoa hei kaihautū rīpene he mahi rangahau auaha. Arā ia te wā ka mahi au i tētahi mahi whai muri i te whakatīnanatanga o te mahi, ka āta wetewete au i ngā āhuatanga katoa o te kaupapa. He pukenga hou, he whakaaro hou, he aronga hou ngā hua. Mā tēnei ka momona haere taku kete mātauranga.

Ko tētahi atu panga i tuhia kētia, kua tīmata tōku ao kaihautū waiata me tōku ao reo Māori ki te īnaki haere. Kāore taku ao reo Māori e noho mokemoke ana ki tōku ao waiata, ao hautū rīpene rānei. Nā te kaupapa Reo Māori Songhubs kua hono atu ki tētahi atu hāpori reo Māori waiata reo Māori anō hoki. Me te mea nei, mai i te aro ki tēnei momo rangahau kua whakatinana he aronga hou mōku ake. I kitea i te wahanga mo Reo Māori Songhubs, kua whiwhi au he tautoko ā-pūtea

hei hanga rīpene me tētahi kaiwaiata reo Māori. Nā tēnā ka taea te kī a tōna wā ka puta te horopaki tika kia whakamahia ngā akoranga katoa i puta i tēnei rangahau.

Ko te panga nui te whakaawenga nui rānei nō tēnei kaupapa rangahau ki ahau me taku mahi ki te whare rīpene ko tēnei e whai ake nei. I mōhio pai au ki mua tonu i te mahi nei, ko te tukunga me ngā ahuatanga ngā mea tino nui mo te mahi ki roto i te whare rīpene. Otirā ko te hononga ki waenganui i ngā tangata te mea tino nui. Nā tēnei mahi kua kaha ake taku whakapono ko ērā ngā mea matua. Me aro nui te tangata ki ērā mea e toru e mauri ora ai te kaupapa. Ko ngā tukunga, ko ngā ahuatanga( te reo, tikanga, whakaaro) me ngā hononga tangata ngā pouhere.

## Mihi

Me mihi ka tika ki tēnā ki tēnā i whai whakaaro, i tautoko mai i tēnei kaupapa rangahau. Āe kua mihi kē koutou engari e tika ana kia oti me tēnei mihi atu ki a koutou i awhina mai i te kaupapa rangahau nei. Mei kore koutou ka puta ko tēnei rangahau. Me he wai te rere o ngā mihi ki a koutou mā.

## Karakia whakamutunga

E ngā mana atua

Unuhia te uru tapu nui o tāne

Whakairia ngā kōrero kia noho herekore ai ko te hunga nei

Tukuna kia māmā te ngakau, te hinengaro, te tinana me te wairua

Kia wātea kia wātea kua wātea!

## Rārangi Pukapuka

- Barlow, C. (1991). *Tikanga whakaaro: Key concepts in Māori culture*. Auckland, NZ: Oxford University Press.
- Barton, B., Fairhall, U., & Trinick, T. (1998). Tikanga Reo Tātai: Issues in the Development of a Māori Mathematics Register. *For the Learning of Mathematics*, 18(1), 3-9. DOI: <http://www.jstor.org/stable/40248255>
- Creative NZ. (2021). *Waiata anthems debuts at no.1*. [webpage]. <https://www.creativenz.govt.nz/news/waiata-anthems-debuts-at-1>
- Hayden, L. (2021, September 9). 'I'm beginning a journey': The inside story of Lorde's surprise mini-album in te reo Māori. THE SPINOFF. <https://thespinoff.co.nz/atea/09-09-2021/lorde-interview-maori-lyrics-solar-power/>
- He Ao Kotahi. (n.d.) *Atua Wahine – Female Maori Gods*. [webpage]. <https://www.heakotahi.co.nz/blog-1/2017/9/6/episode-8-fact-1-atua-wahine-female-maori-gods>
- Kāretu, T & Milroy, W. (2018). *He Kupu Tuku Iho Ko Te Reo Maori Te Tatau Ki Te Ao*. Auckland, NZ: Auckland University Press.
- Maimoa Music (2017, Nov 11). *Who is Maimoa?* [Video]. [https://www.youtube.com/watch?v=ajM4LE9CYWA&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?v=ajM4LE9CYWA&feature=emb_logo)
- Maimoa Music. (2017, May 25). *Wairua – Maimoa* [Video]. YouTube. [https://www.youtube.com/watch?v=DgGr\\_n4fgyl](https://www.youtube.com/watch?v=DgGr_n4fgyl)
- Māori Television. (2021). *Waiata Nation Episode 5* [Video]. <https://www.maoritelevision.com/shows/waiata-nation/S01E005/waiata-nation-episode-5>
- McNamara, A. (2012) Six rules for practice-led research. *Text: Journal of Writing and Writing Courses*: 1-15.
- Moorfield, J. C. (2004). *Te Kōhure* (Second edition). Auckland, NZ: Pearson Education New Zealand.
- National Library of New Zealand (n.d.). *Hinepūtehue*. <https://natlib.govt.nz/librarians/nga-upoko-tukutuku/hinep%C5%ABtehue>
- National Library of New Zealand (n.d.). *Hineraukatauri*. <https://natlib.govt.nz/librarians/nga-upoko-tukutuku/hineraukatauri>

- Neha, T. (2018, Sept 13) Waiata tangi composed by Henare Te Owai.  
<https://tewhanaulab.com/2018/09/13/waiata-tangi-composed-by-henare-te-owai/>
- NZ top 40. (2014, July 28) Official top nz singles.  
<https://nztop40.co.nz/chart/nzsingles?chart=2543>
- NZ top 40. (2017, June 28) Official top nz singles.  
<https://nztop40.co.nz/chart/nzsingles?chart=4368>
- Sullivan, G. (2009). Making space: The purpose and place of practice-led research. In H. Hazel Smith, & R. Dean (Eds.), *Practice-led research, research-led practice in the creative arts* (pp. 41-65). Edinburgh, UK: Edinburgh University Press.
- Taituha, P. (2008) *Whakataurangi ake*. [https://issuu.com/mfm-tereoteiwi/docs/whakataurangi\\_ake](https://issuu.com/mfm-tereoteiwi/docs/whakataurangi_ake)
- Tāmata Toiere (2021) *Charles Tauhou (Pumi) Taituha*. WaiataMaori  
<http://www.waiata.maori.nz/en/composer/title-...-enter-here>
- Waiata Anthems. (n.d.) Waiata anthems. <https://www.waiataanthems.co.nz/about>
- Waiata Nation (n.d.) *Waiata Nation Episode 1*. [Video]. Māori Television.  
<https://www.maoritelevision.com/shows/waiata-nation/S01E001/waiata-nation-episode-1>
- Waiata Nation (n.d.) *Waiata Nation Episode 3*. [Video]. Māori Television.  
<https://www.maoritelevision.com/shows/waiata-nation/S01E003/waiata-nation-episode-3>
- Wakahuiatvnz. (2013, August 11). *Waka Huia Matanga reo – with Scotty Morrison* [Video].  
[https://www.youtube.com/watch?v=qFo\\_TM0UbQ0&t=198s](https://www.youtube.com/watch?v=qFo_TM0UbQ0&t=198s)
- Wakahuiatvnz. (2017, November 17). *Waka Huia Sir Tīmoti Kāretu* [Video]. YouTube.  
<https://www.youtube.com/watch?v=cEOvBbZGJeI>